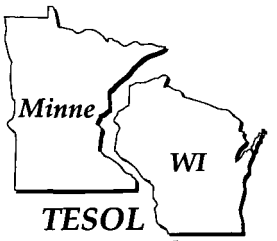
Minnesota and Wisconsin
Teachers of English to Speakers of Other Languages

TESOL Journal

Volume 15

1998



Volume 15, 1998

A Journal for Minnesota and Wisconsin Teachers of English to Speakers of Other Languages

Grateful thanks is given to Rachel Sullivan for her technical support and to the Department of Foreign Languages, University of Wisconsin-Eau Claire.

Membership in MinneTESOL
Contact the Membership Secretary, MinneTESOL, P.O. Box 14694, Minneapolis, MN 55414.

Membership in WITESOL
Contact the Membership Chair, WITESOL, 3320 W. Kilbourn Ave., Milwaukee, WI 53208.

Information for contributors to the *MinneTESOL/WITESOL Journal*

- **Editorial policy**
  The *MinneTESOL/WITESOL Journal* seeks to publish articles of importance to the profession of English as a Second Language in the states of Minnesota and Wisconsin. Articles in the following areas are considered for publication: instructional methods, techniques, and materials; research with implications for ESL; and issues in curriculum and program design. Book reviews and review articles are also welcome, as are short descriptions of work in progress on any aspect of theory or practice in our profession. Reports of work in the areas of curriculum and materials development, methodology, teaching, testing, teacher preparation and administration are encouraged, as are reports of research projects that focus on topics of special interest. Descriptions should summarize key concepts and results in a manner to make the information accessible to our readership. We also invite commentary on current trends and practices in the TESOL profession, and we encourage responses or rebuttals to any articles or remarks published in the *Journal.*

- **Manuscripts**
  Manuscripts should conform to the style book followed by TESOL (Teachers of English to Speakers of Other Languages), the *Publication Manual of the American Psychological Association*. They should include a brief abstract.
  Submit three paper copies of the manuscript and abstract. Upon acceptance of your article for inclusion in the*Journal,* you will be asked to send us a computer diskette of your article.
  Contributions to Volume 16 should be submitted to:

  Suellen Rundquist
  English Dept., 106 Riverview
  St. Cloud State University
  St. Cloud, MN 56301-4498

  or

  Thomas A. Upton
  Dept. of Foreign Languages
  University of Wisconsin, Eau Claire
  Eau Claire, WI 54701.

- **Advertising**
  Requests concerning advertising should be directed to the Advertising Coordinator, P.O. Box 14694, Minneapolis, MN 55414.

Contents

Articles

Reviews

Student Work

INTRODUCTION

Welcome to volume 3 of the *MinneTESOL/WITESOL Journal* as well as volume 15 of the *MinneTESOL Journal,* where we continue the tradition of publishing articles of interest to ESL professionals in Minnesota and Wisconsin. This collaboration continues to strengthen our ability to provide both affiliate memberships opportunities for professional growth and development. As always, we welcome your contributions of articles, book reviews, student work, and discussions of on-going issues in the field. Your contributions make the journal.

The current volume begins with Robin Murie's article describing a post-secondary partnership between the University of Minnesota General College and Edison High School in Minneapolis. This program allows high-potential LEP students to take two years of post-secondary coursework through the Commanding English Program of the General College while still attending high school, building academic literacy and exposing them to University culture while earning college credits. After seven years in operation, the program has succeeded in encouraging a large number of graduates to continue on to college.

The next three articles offer three different perspectives to the necessity of cultural knowledge on the part of the teacher as well as the student. James Robinson describes the concept of *Ch'emyon* in Korean culture, contrasting it with the concept of "face" in the United States. The article demonstrates the advantages of understanding this concept for ESL/EFL teachers who work with Korean students On a broader level, the article implies that in order to better understand and teach our students, we as teachers have the continuous task of gaining understanding and knowledge of some of the cultural concepts of the many ethnic groups who join our classrooms.

The third article, by Alice Weickelt, continues the theme of cultural knowledge by describing the intricate artwork of the Hmong. She provides us with a fascinating history of this artwork from the times when the Hmong lived in their native land to the present, when their artwork has become part of an economic industry in the United States. This article provides us with more cultural knowledge to better understand our students of Hmong background.

In the fourth article Mike Mutschelknaus stresses the cultural-knowledge needs of the students themselves. He describes several approaches he uses with ESL students at Saint Mary's University to facilitate the de-

velopment of cross-cultural competencies.

The final article in this volume includes an extensive literature review exploring the topic of how direct grammar instruction can fit into a communication-based classroom. Sheila Hansen presents a model for direct grammar instruction which acts as a support mechanism for the communication-based curriculm, including specific techniques which educators have found effective.

We have two book reviews in this volume. Continuing our cultural theme, the first is *The American Ways: An Introduction to American Culture*, 1997, by Datesman, Crandall and Kearny. The text can be used to teach about the culture and institutions of the United States, one of its purposes being to encourage cultural sensitivity and acceptance of cultural differences. The second book review is of *New Ways in Content-Based Instruction*, 1997, edited by Brinton and Master. This book includes three approaches to content-based instruction, all of which strive to integrate language curriculum with the academic or career interest of the students. It includes many activities that can be used to promote communicative competence within a content course.

Finally, we have included student poetry from the class of JoDiane Ward at Edison High School in Minneapolis as a reminder of what our profession is all about.

Before we conclude, we, the editors, wish to apologize to Sally Brown-Haase, the MinneTESOL Membership Secretary, and Shirley Krogmeier, the MinneTESOL Recording Secretary, for inadvertently omitting them from the Executive Board list in the 1997, volume 14, *MinneTESOL/WITESOL Journal*. They do excellent work and should be recognized for it.

With this volume Thom Upton of the University of Wisconsin-Eau Claire and Suellen Rundquist of St. Cloud State University continue as co-editors. We both hope that you find this volume interesting and enjoyable. We encourage your contributions to the next volume and look forward to the continuation of our Minnesota-Wisconsin joint venture.

Thomas A. Upton
University of Wisconsin-Eau Claire
Eau Claire, WI

Suellen Rundquist
St. Cloud State University
St. Cloud, MN

Strengthening the Bridge: A High School - University Partnership

ROBIN MURIE
University of Minnesota Commanding English Program at Edison High School

This article describes a post-secondary partnership between the University of Minnesota General College and Edison High School in Minneapolis. Now in its 7th year, this model program helps high-potential, first-generation LEP (Limited English Proficient) students strengthen the bridge to higher education in several crucial ways. Students take two years of post-secondary coursework through the U of M Commanding English program while still in high school. This helps students build academic literacy, confidence and exposure to the culture of college classrooms while also earning college credit as a high school student. Graduates of the program go on to college at a high rate, often with significant scholarship support. This article gives an overview of the program: the rationale for such a partnership, a description of the program, and our evaluation of its success thus far.

BACKGROUND: THE BARRIERS TO HIGHER EDUCATION

It is not uncommon for any student to face anxieties in the transition between high school and college and to feel the increase in academic workload and expectations at the college level. For those who are first-generation, second-language minority students, this gap can become overwhelming. In addition to the usual concerns of financial aid, registration, housing, and finding friends on campus, language-minority students may also face additional challenges:

- lower reading levels in English;
- the need for more time to read and write in their second language;
- a lack of shared understanding of course content, especially in courses such as American history, literature, sociology, etc., where the professor assumes a certain familiarity with U.S. issues and culture;
- education backgrounds that did not prepare students for the kinds of study needed in U.S. colleges. Reasons may be because

of years spent in refugee camps, or because family members were not able to guide students toward the college tracks in high school (Bliatout et. al., 1988), or because of teaching styles in the native country which are quite different from how American students are expected to read and learn material;

- less comfort and ability writing in a second language, and along with this, the necessity to deal with the responses professors may have to writing that has non-standard linguistic features;
- the sense of not belonging on campus.

All of these challenges can make the adjustment to post-secondary education difficult.

There are, of course, many strengths in the balance as well: second-language students who have moved to the United States, perhaps even specifically for the educational opportunities here, are often more mature with a deeper sense of purpose and belief in the powers of higher education. There is a willingness to work long and hard and to face challenges. Students may know two, three, or four languages fluently and bring first-hand knowledge of different cultures and perspectives from around the world.

The goal of the Commanding English - Edison High School partnership is to strengthen the bridge between high school and college for high-potential second-language students by building college-level academic reading, writing and oral communication skills through a carefully designed sequence of freshman courses in the General College at the University of Minnesota.

WHAT IS COMMANDING ENGLISH?

The Commanding English (CE) Program at the University of Minnesota General College consists of a three-quarter sequence of freshman reading, writing, and academic content courses offered to non-native speakers of English who have been admitted into the General College, one of ten admitting colleges at the University of Minnesota. Typically the students are permanent residents who have been in the United States long enough to be able to apply to college, but who may lack some of the language proficiency needed for successful academic work at the university level. (Students take the MELAB test and are placed into the CE program if their scores are between 65 and 77.) The Commanding English program is designed to build language and academic proficiency through rigorous content-based language instruction.

EDISON HIGH SCHOOL COMMANDING ENGLISH PROGRAM

In the Fall of 1991, the Commanding English Program began an outreach partnership at Edison High School in Minneapolis. Minnesota is fortunate to have state funding, through the Post-Secondary Enrollment Options Act, which pays for qualified high school juniors and seniors to take college courses if their high school does not offer equivalent coursework. It was felt that allowing high school ESL students to study in a content-based ESL program at the University of Minnesota was within the guidelines for the state funding, since CE courses are credit bearing and part of a freshman curriculum. In this program, every fall quarter twenty to twenty-four selected high school juniors for whom English is a second language are enrolled in the General College Commanding English sequence, which they take over a two-year period.

Edison High School was chosen because of its relatively large population of Hmong students, a group which is under-represented at the University. In the past two years, only two percent of the Commanding English students in General College have been of Hmong descent, in spite of this being the largest Southeast Asian group in the Twin Cities. In the Edison Commanding English group, sixty to eighty percent are Hmong. At Edison High School, according to statistics from October 1997, over thirty percent of the student body is classified as being Limited English Proficient. In the current two Commanding English groups, there is an increasing diversity, with students from Bosnia, China, Ethiopia, Laos, Poland, Romania, Russia, Somalia, the Philippines, and Vietnam; however, Hmong students still comprise the majority, making up eighty-three percent of the two groups.

The purpose of the program is three-fold: 1) to accelerate the preparation for college study by offering students an academically-oriented language program; 2) to reduce the need ESL students might have for extensive remedial work at the college level, coursework which is often not credit bearing or which is difficult to cover with financial aid; and 3) to encourage more students to consider higher education. An additional advantage is that at the end of the two years, students graduate from high school with twenty-seven college credits, at no cost to their families.

By offering the sequence of courses over a two-year time span (six quarters), students are getting the crucial extended language development over time. While it may only take one or two years to develop oral proficiency in a second language, research shows that it can take five to seven years to acquire the kind of academic proficiency needed for college work (Collier, 1987). The CE program recognizes this time factor and

is designed to help students build academic literacy as they study content courses at the college level. For many students, time is a real issue, since resettlement often creates disruption and gaps in a refugee's education. For example, in the 1991-92 cohort of Edison Commanding English students, sixty-three percent had never attended school in their native country, although the average age of arrival in the United States was fourteen (with a range of four to twenty-one years); seventy-nine percent had received some education in Thailand (usually in a refugee camp), and the average number of years students had attended school in the U.S. was five. In the 1992-93 group, only half of the students reported having had an uninterrupted education. The most current figures (1997) also show half of the students reporting some interruption in their education (one to five years). The Hmong students who essentially have grown up in refugee camps in Thailand have had greater access to schools in the camps, although rarely past sixth grade. Consequently, there are students who may be struggling both with the reading/writing skills and the content or background knowledge needed for academic work. Commanding English is designed to address both of these needs.

PROGRAM DESCRIPTION

Set-up

Every spring, the ESL and mainstream English teachers recommend students for the program. This is followed by a series of informational meetings, including an evening meeting for parents, so that the families also know what this program is and how much time it may require of those who opt to enroll. Students take a one-hour test of general reading and writing ability, and based on a holistic scoring of the test, are either recommended for the program or offered the opportunity to re-test the following year. In some instances a recent arrival may be given the chance to re-test in the fall for admission. The high school ESL teachers and the program coordinator discuss who should or should not be in the program and letters are sent out, telling students that they have, or have not, been accepted into the program and that registration will begin in September. The timing of the letter allows students to register that spring for the appropriately reduced load of high school courses. Because the University and the public school calendars are inevitably different, the CE classes do not begin until the third week of the fall high school term.

Coursework

Once admitted to the program, students take a total of three General College reading courses, two writing courses, a speech course, and one

college lecture course (biology, general arts, sociology, or cultural anthropology). A typical sequence under a quarter or trimester system is as follows:

Junior Year (courses taught at Edison High School)

GC 1364 (4 cr.) *Literature of the American Immigrant Experience* (Fall)
A four-credit literature course that stresses fluency; students read twenty-five to thirty pages per night, do extensive journal writing, as well as write take-home essays at the conclusion of each of the three novels. A course project (final paper, video, dramatization of a scene from a novel, or write-up of oral interviews), three novels and a substantial course packet of other readings comprise the bulk of the course work.

GC 1051 (5 cr.) *Introduction to College Reading and Writing* (Winter)
This course introduces students to the process of drafting, revising and editing, with some individualized work on identifying grammar "troublespots" in their own writing. Students work on four multi-draft papers, moving from a biography piece to more formal academic argumentation, as well as numerous short writings.

GC 1041 (3 cr.) *Developing College Reading* (Spring)
In the University CE program, this course is linked to sociology or biology. At Edison, this course is taught separately from the academic content course, but centers around an academic field of investigation, often sociology. Students work on academic vocabulary, reading strategies and group work, using sociology textbooks from college courses.

Senior Year (courses taught on the University of Minnesota campus)

GC 1421 (4 cr.) *Writing Laboratory I: Basic Writing* (Fall)
This is the first half of the General College freshman writing requirement. Taught in networked computer labs, students have access to their e-mail accounts (offered to all post-secondary options students at the U of M), research on the world wide web, and *Daedelus* software for computer-led discussions. The theme of the course is education, with students reading and researching issues in their own literacy development.

GC 1042 (3 cr.) *Reading in Content Areas* (Winter)
GC 1311 (4 cr.) *General Arts* (Winter)
These two courses are paired together. The lecture course, of-

fered by regular faculty in the University of Minnesota General College, is paired with an adjunct reading course which assists with the textbook readings, vocabulary, and academic reading skills. The General Arts course is a regular General College humanities course and the high school students are mixed in with other students on campus. The reading course uses the General Arts text as a focus for working on vocabulary, reading strategies, and small-group work with the content of the course.

GC 1461 (4 cr.) *Oral Communication: Speaking & Creative Thinking* (Spring) This is a fairly standard college speech course, which also fills the students' speech requirement at the high school level. Since this course meets only two days a week, it is offered in the spring of the senior year, when students are often very busy with graduation activities. Students discuss aspects of small- and large-group communication and present three to four prepared speeches which are video-taped for critiques.

The program offers college-level courses with considerable support built in: where possible, peer tutors from the college Writing Center are brought in to the writing courses to help facilitate group revision conferences and individualized editing work. Finally, class size is kept at twenty-three students or fewer, allowing for individualized instruction. The program is rigorous but builds support for students to ensure success.

During the junior year, courses are typically offered at the high school. For the senior year, students come to the U of M campus for late afternoon courses. This allows easy access to University facilities: libraries, networked computers, research on the world wide web, video equipment in the speech class, and access to the Weisman Art Museum for research in the General Arts course. More importantly, it allows students to get a hands-on sense of campus life and to participate in regular college lecture courses. The transportation issue has never been fully resolved and students often have long bus rides back to their homes, not pleasant in the dark of a Minnesota winter. However, the benefits of being on campus outweigh the difficulties of the extended day.

EVALUATION

The Edison outreach partnership has been evaluated through the use of course evaluation forms filled out by students every quarter, by instructors' end-of-quarter reports, and by retention and grades in the pro-

gram. The number of students who go on to pursue higher education is also testimony to the success of the program.

Course Evaluations

Students evaluate their Commanding English courses at the end of each quarter. A final program evaluation, consisting of ten to fourteen open-ended questions, is given in the spring of the senior year. Students voice overriding support for the program. In the 1996 evaluations 100% of the respondents said that they would recommend the program to others. When asked what they felt was "most important, useful, or successful about your experiences in the CE program," students wrote:

> "getting lots of one on one with teachers"
>
> "every class has help me in some way, as learning how to write, learning about art, and other people are. And last, speaking in public is very helpful."
>
> "the sense of getting used to college life. Since I was enrolled until today, I am sure that my self-esteem of how is college life have increased greatly."

The other students echoed these sentiments, citing the exposure to college courses, the increase in reading and writing skill, and the instruction they received as being positive features of the program. When asked what they did not like, the majority said "nothing" was negative. A few mentioned the General Arts reading adjunct course and one student commented that grading was too tough.

Instructor Feedback

Each instructor during the initial 1991-92 year received funding to re-design the Commanding English courses to better suit the needs and pacing of a high school class. In return, these initial four instructors who taught the first courses in the Edison program were asked to write a summary of their experiences and recommendations. All of the instructors reported having enjoyed teaching the Edison students and said that their courses had gone well. They found the students to be enthusiastic and appreciative, although the long hours (7:00 a.m. to 4:30 p.m.) and occasional scheduling conflicts which required students to be on campus during high school break times did present some difficulty for students. Attendance was very high, and most students completed assignments on time. The curriculum was, for the most part, appropriate and manage-

able, although all of the instructors put considerable effort into re-designing their courses to make them more accessible for high school students. To quote from one of the instructors:

> The biggest difference between the students in the Edison Project and the students in the regular sections of the Commanding English Program is developmental: the Edison students are a year or two behind in critical thinking skills. Both populations of students have similar language problems, but the regular (college) CE students are able to think more critically and as a result produce more sophisticated assignments.

The high school students had more difficulty with tests, note-taking, and reading. Students also needed more explicit directions for completing assignments and more time to grasp ideas. There is a tension between making the program accessible to high school students and yet keeping the standards and expectations of the courses high enough to justify college credit.

Retention

One of the best measures of a program's success is in its retention, and here, especially considering the demands of a college program on high school students, the retention figures have been positive (see Table One).

Typically, three or four students drop out during the first two quarters. One or two more students face family crises that make it difficult to complete the program; those who leave the program almost always cite personal reasons: a family move, lack of resources to continue in school, a baby on the way, or other related problems. The rest remain and graduate with honors and scholarships.

Of the students who graduate from the program, over ninety percent have been accepted into one or more colleges, often with significant scholarship support. In the 1994 group, four CE students received presidential scholarships (two each to Augsburg and St. Thomas University) and the group as a whole received over $36,000 in scholarships at the senior awards assembly. The graduates in 1995 and 1996 also received a number of presidential (four-year) scholarships. The 1997 CE graduates, if we add the six seniors who had been in the program the year before, were awarded over $200,000 in scholarships!

TABLE ONE:

Junior year	1991-92	1992-93	1993-94	1994-95	1995-96
N completed/ total N	**15/17**	**15/19**	**15/18**	**16/22**	**24/24**
% completed the junior year	**88%**	**79%**	**83%**	**72%**	**100%**
Senior year	1992-93	1993-94	1994-95	1995-96	1996-97
N completed/ total N	**13/15**	**14/15**	**15/15**	**15/16**	**20/21**
% completed the senior year	**87%**	**93%**	**100%**	**%94**	**95%**
Retention for Two years	**76%**	**74%**	**83%**	**45%****	**83%**
N completed Two years	**13**	**14**	**15**	**10**	**20**

The two-year retention rate is based on the number of students who began and finished the program and does not take into account students who joined the program in progress. In 1996, for example, **seven students joined the 1994-96 group for the senior year, bringing the overall retention rate up to 77% for this group.

Views from Edison ESL teachers about the program

The ESL teachers at Edison have been extremely supportive of the program and have contributed in many ways to the success of this partnership. Two of the ESL teachers routinely donate their classrooms to the program; one for the college instructors to teach in and the other for students to come to when they are not in CE classes. The teachers work with the students, offering encouragement and advice; they also work with the college instructors, orienting them to the culture of the high school. Without this support, the program would not work. The only objections teachers have raised is that Commanding English attracts the students who are often leaders in the school. Since as seniors they are at the University taking classes, it is difficult for them to take leadership roles and to participate in extra-curricular activities after school.

From the ESL teachers' points of view, Commanding English offers

students a valuable introduction to college, giving students confidence that they can do college work. Students, too, have reported that their experience in Commanding English helped them when it became discouraging in college; that it gave them prior experience with college-level work and a sense that they can do this. For other students the value may be in seeing that college is not the best post-secondary choice. In either case, it is a way to put college-level aspirations in front of students. Another benefit of the program, according to one of the ESL teachers, is that it gives the LEP students in the first two years of high school something to strive toward, that students in the lower-level ESL classes work toward the goal of getting into Commanding English. "It seems to create not only a greater validity to their high school classes but also to evoke a greater urgency for acquisition of skills and mastering of content areas in high school" (personal conversation).

CONCLUSIONS

This model of a college language program carried into a high school setting enables motivated language-minority high school students to accelerate the development of college-level skills in reading, writing, and synthesizing material. The program aims high but builds in considerable support using tutorials, small class size, computers, and a well-trained staff of ESL experts. Students work hard, and through this find that skills and confidence increase. The program also allows students who may have outgrown basic "ESL" classes in the public schools to continue developing their language proficiency in a challenging academic setting. Students earn college credit, at no cost to their families, while gaining the skills and experience at a university which may well be a determining factor in a decision to continue higher education. For the high school, it is a valuable retention tool aimed at promoting a higher graduation rate and, more significantly, a higher rate of students going on for post-secondary education. The Edison CE Program has graduated five groups of students and is now in its seventh year. With the continued support of the Post-Secondary Enrollment Opportunities Act, the teachers and administrators at Edison High School, and the generosity of the University of Minnesota General College, this is an on-going, successful program which students and staff rate highly.

THE AUTHOR

Robin Murie directs the Commanding English program at the University of Minnesota General College. She has an MA in ESL from the Univer-

sity of Minnesota, where she has taught freshman writing to non-native speakers of English for over eighteen years.

REFERENCES

Bliatout, B.T., B.T. Downing, J. Lewis, D. Yang (1988). *Handbook for Teaching Hmong-Speaking Students.* Folsom Cordove Unified School District, Southeast Asia Community Resource Center.

Collier, V. (1987) Age and rate of acquisition of second language for academic purposes. *TESOL Quarterly, 21*(4), 617-639.

Zamel, V. (1991). Acquiring language, literacy, and academic discourse: entering ever new conversations. *College ESL, 1*(1), 10-18.

ACKNOWLEDGMENT

I would like to thank Janet Benson and Paul Schweppe, both ESL teachers at Edison High School, for their ongoing support of this program. This support comes in many ways, from the guidance and encouragement given to the students, to the use of their rooms during their prep time, and in the honesty and openness with which they have helped us steer this partnership over the years. I would also like to recognize Susan Bosher for her work in shaping the Commanding English program and for her wisdom in pursuing this high school partnership and seeing it through its first year.

MOUNTAINS AND TREES

Mountains and trees are always there
Sun is not always there.
Appears and then is gone and reappears.
Life is like mountains and trees
Waiting for the sun to come out.

Youa Yang, 12th grade
Edison High School, MN

I REALLY WANT...

I really want to be alive
don't want to be dead.
I really want to be rich
don't want to be poor.
I really want to have friends
don't want to live alone.
I really want to be happy
don't want to be sad.
I really want to tell the truth
don't want to lie.

Zang Xiong, 11th grade
Edison High School, MN

Ch'emyon *in the EFL Classroom*

JAMES H. ROBINSON
St. Cloud State University

Culture in the anthropological sense is a crucial element of any teacher education program for TEFL/TESL teachers who are native speakers of English, because most of these teachers face students who come from another cultural background and in many cases teach in multicultural classrooms with students from a broad range of ethnic groups and nationalities. Cultural translations are an educational tool that helps prepare these TEFL/TESL teachers for the bicultural or multicultural EFL/ESL classroom. This article presents a cultural translation of the concept of "face" in the United States and the concept of *ch'emyon* in Korea. The focus is on translating the Korean concept in its similarities and differences into the U.S. cultural medium. The translation begins with scholarly definitions of *ch'emyon*, continues with examples of *ch'emyon* in Korean social and educational contexts and in intercultural social and educational contexts, and concludes with a discussion of how *ch'emyon* can influence the behavior and the achievement of Korean students in TEFL and TESL classrooms taught by U.S. teachers.

INTRODUCTION

A couple of years ago, the *AETK Newsletter* of the Association of English Teachers of Korea provided a forum for the discussion of the expectations that Korean students have for their western English teachers (Kwon 1991; Kim 1992; Large 1992; Martin 1992; Holstein 1992). One of the underlying issues raised by this discussion concerned how much Western English teachers or English as a first language teachers should learn about Korean culture, especially if they were really meant to be teaching American or other western cultures along with the English language. These discussions are important and not limited to Korea. In the United States, ESL teachers also need to understand the culture of the student's home in order to teach the student in the classroom. ESL teachers in the K-12 system also need to interact with and understand the parents so that they can cooperate with them to promote the education of each child. All TEFL/TESL teachers need to understand the cultural background of their students to the best of their ability to promote equal opportunity in education to students learning English as a second language. In short, teach-

ers from one culture need to understand their students who come from another culture in order to be good teachers.

This paper will support the argument that TEFL / TESL teachers need to understand the culture-based behaviors of their students. It will support this argument by looking at one isolated, yet crucially important, aspect of Korean culture that relates closely to what Korean students expect of their teachers and even their western English teachers: *ch'emyon* or face. The following analysis will be a cultural translation of this concept especially directed at non-Korean English teachers in Korea. First, the focus will be on interpreting *ch'emyon* or face. The term will be defined from the literature with a focus on Korean but also with references to Chinese and Japanese data. While the definition will try to provide the emic or insider's view, it will also be comparative and provide the etic view as it tries to translate *ch'emyon* not as face but in comparison and contrast to face. Second, the paper will describe how this concept manifests itself in social and educational contexts in Korea and with special reference to interactions with non-Koreans. Lastly, the conclusion will provide implications for TEFL / TESL teachers about how they can improve the teaching-learning environment for the Koreans in their classrooms by learning more about the culture of their students.

CH'EMYON

What is *ch'emyon* in Korean culture? Choi Sang-Chin (1994), a leading Korean social psychologist, translates *ch'emyon* "as 'social face,' prestige, dignity, honor, and reputation" (p. 2) and says that *ch'emyon* is very closely related to collectivism and Neo-Confucianism in Korea. One of his students, Choi Chang-Ho (1993), reported, "Literally, *Ch'emyon* means the appearance or surface of one's body. *Ch'emyon* can be maintained by oneself and also sustained or enhanced by others...(it) is to keep one's self-respect by protecting negative evaluation of others" (p. 1). A very important variable related to *ch'emyon* in Korea is hierarchical social relationships. *Ch'emyon* is always more important for the senior than the junior. The senior always has more *ch'emyon* to protect, and the junior has more responsibility to enhance the *ch'emyon* of the senior.

Ch'emyon has both negative and positive manifestations. Choi Sang-Chin (1994) reports that scholars have criticized *ch'emyon*, as it justified duplicity, formalism and status consciousness, and it encouraged showing-off and the over-use of honorific language. In another analysis by Choi (1991b), Korean proverbs provide excellent examples of these problematic issues. For example, "Upper class people won't swim like dogs even when they are drowning," because it would be a loss of *ch'emyon*. "People use toothpicks even after drinking water," to pretend to be eat-

ing meat, which would be more statusfull as it is more expensive. In other words, "the show" is substantive in Korea. In addition, Choi (1994) continues that "Korean people feel that their *ch'emyon* would be damaged if they admit defeat, take responsibility for their failure, or retract an erroneous statement they made in public. To maintain one's *ch'emyon*, people avoid admitting their own faults in public" (p. 12). Within educational contexts, *ch'emyon* rather than learning in or of itself may be the main motivation for students to study hard to be first in their class or to gain admission to a prestigious university.

At the same time, *ch'emyon* has positive connotations in that all human beings are given *ch'emyon*, at least to begin with. One does not have to earn *ch'emyon*, as one has to with face in the west. As the famous Chinese historian Lin Yu Tang (1935) wrote, "Not to give a man face is the utmost height of rudeness and is like throwing down a gauntlet to him in the West" (p. 201). In social interaction, you should not have to lay claim to *ch'emyon*, for it is the responsibility of others to proclaim the *ch'emyon* for you, as it is yours for others. Specifically, you would never brag that you got a promotion, but rely on others to do the showing-off for you. In many ways, *ch'emyon* is just one of the "other"-related social behaviors in Korea.

Ch'emyon is a very complex variable in Korean society. Choi (1994) claims that "there are five layers of *ch'emyon*: 1) virtue, 2) inner intention, 3) position and roles, 4) rules of propriety, and 5) outward behavior" (p. 13). As Choi indicates, the first two are private and hidden, the next two are social and imposed, and the last one is behavioral and observed. When these five layers are in agreement, one's *ch'emyon* is maintained. When they disagree, *ch'emyon* becomes more a deception and perhaps dishonesty. *Ch'emyon* may be lost if one's behavior contradicts one of the other four layers, as ego would be perceived as being selfish or individualistic (first), hypocritical (second), socially inept (third), or foolish (fourth).

In Korean, the most typical phrase using *ch'emyon* is: *ch'emyon cha rin da*, which means to set up *ch'emyon* in much the same way that someone sets the table (Choi, 1991a, p. 14). "Korean *ch'emyon* interaction is a process in which the participants try to publicize, or give praise to, the *ch'emyon* symbols possessed by the other participants..." (Choi, 1991a, p. 17). *Ch'emyon* actions can be reciprocal but can also be unilateral. The latter are very common in the hierarchical relationships that predominate most Korean interactions, as the junior in the hierarchy tries to broadcast the *ch'emyon* of the senior.

CH'EMYON AND FACE

Ch'emyon and face are important concepts that exist across cultures but with variation between cultures. While some western scholars have proposed that these concepts can be explained by a universal theory for all cultures, eastern scholars have maintained that these two concepts are different in that *ch'emyon* is other-centric and face is ego-centric behavior.

Brown and Levinson (1978) have proposed universals in "face" that include both a positive and a negative face, but Matsumoto (1989) rejects their universal notions of face as "foreign to speakers of Japanese" (p. 216). Specifically, Matsumoto states that their definition of negative face lacks a situational and relational component that would explain certain uses of honorifics and levels of speech in Japanese (p. 219). For Chinese, Gu (1990) agrees that politeness might be universal but that "polite behavior" is both culture and language specific (p. 256). Richards and Sukwiwat (1985) have also rejected this universal definition because of the differences in "face costs" from one culture to another (p. 138). Choi Sang-Chin (1991a), the leading Korean scholar on the subject, regards *ch'emyon* and face as different semantic categories and so rejects the translation of the Korean *ch'emyon* for face, and rather chooses to refer to each using the language of each culture. The West has a more individualized face that has public manifestations that are regulated by the interactors, but in Korea, a more socialized face that is regulated by others—observers beyond the interactors. In other words, face for Brown and Levinson (1978) in either its positive or negative expression is an individualistic phenomenon and is not other related, as it is in countries such as Korea.

If one reviews the literature on face, Choi's distinctions become clearer. Goffman (1967) provides the western perspective. According to him, in the Western sense, "face" has three characteristics: a positive nature, a claim of ego, and a recognition from others (p. 5). Almost twenty-five years earlier, Hu (1944) identified that "face" for Chinese has the opposite behavioral manifestations: (a) a negative aspect, (b) a claim beyond ego, and (c) societal consequences (p. 61). In her study of women in rural Taiwan, Wolf (1972) reported that a male informant defined "having face" as, "When no one is talking about a family" (p. 40). In other words, *ch'emyon* in Korea or its other variations in East Asian cultures is very other-related. As a long-time Korean observer noted, Koreans fear the "loss of face" and Americans try to gain face or "keep up with the Jones" (MacMahon, 1975, p. 84). Americans are more concerned with "self-respect" and Koreans with "group respect." For Americans face is "ego-oriented and can be earned," but for Koreans, it is "third-party oriented and must be protected" (Robinson, 1991, p. 160). Or put another way, face can be gained and lost in the West, but maintained or lost in the East

although it can be enhanced for ego by others.

Richards and Sukwiwat (1985) provide one example of how "face losing" situations are difficult to manage in cross-cultural contexts and can result in minor embarrassments. While this situation is in Thailand, the social contexts are very similar to those in Korea.

> An example was provided by an American teacher recently arrived in Thailand, who went on a boat cruise with a group that included the governor of the province. The governor seated himself on comfortable cushion seats provided on the boat deck, and other Thais present did likewise. The foreigner as an act of courtesy seated herself on a less comfortable wooden chair. Several Thais present repeatedly invited her to sit on the more comfortable cushions on the deck, but she politely declined. Much later she realized the reason for their persistent invitations and hints. From her position on the chair, the foreigner was in a higher position than the governor—a cardinal sin in Thailand. The embarrassed Thais tried hints and suggestions, but would not raise the issue directly. The American missed the illocutionary force of their invitations. (Richards and Sukwiwat, 1985, p. 138)

In this interaction, the well-meaning behaviors of the outsider in a very innocuous context become social disaster. Overall, other-centric behaviors are stressed. The governor can not make an ego-centric behavior to claim or to gain face. The others in the group have that responsibility for the governor. In a sense, the foreign teacher had the same responsibility for her colleagues as they did for her. In other words, the locus of face control was external to each participant, although eventually in the hands of the foreigner. In this situation, the main concern of the Thai teachers is the negative potential for losing face. The Westerner's politeness did not work, as it did not meet the demands of modesty within this cultural context.

In his study on the relationship between *ch'emyon* and the two variables of self-esteem and locus of control (two important variables in American culture), Choi Chang Ho (1993) found that the more a Korean thought *ch'emyon* was important the lower his/her self-esteem and the more the locus of control was external. In Korean cultural terms, *ch'emyon* is more a variable related to group-esteem and external control which might be contrasted to the emphasis on self-esteem and internal locus of control in western societies.

Choi Sang-Chin (1991a) relates *ch'emyon* to face in the West as a difference between honor and *ch'emyon*. *Ch'emyon* may differ from honor in the more dual nature of *ch'emyon*. In *ch'emyon*, "one's intentions and overt

behavior are expected to be at odds and where the importance of maintaining harmony often overshadows the desires of ego" (p. 16). In other words, *ch'emyon* is more likely than honor to put ego at risk of behaving in a way that does not promote self-interest. Honor is related to self-esteem, *ch'emyon* to social esteem. The former is more related to intrapersonal variables, the latter is an interpersonal variable. Second, differences between the Korean and the western meaning of *ch'emyon* and face can be seen in interpersonal exchange rules as well. For example, in the West, politeness is important, while modesty is in the East. In the West, a compliment to the other will generally receive a compliment in return, as both parties enhance the other's face. In Korea, a modest statement about ego's *ch'emyon* to the other elicits *ch'emyon*-enhancing behavior from the other. These are the interpersonal exchange rules.

A story might better illustrate the meaning of *ch'emyon* in Korea from a holistic perspective that includes both cognitive and affective understanding:

> Imagine yourself a woman in a communal bath house. You have soap in your eyes and the steam further restricts your vision. You head for the door to the changing room, but by mistake open and walk through a door that puts you on the street outside. The outside door has no knob. Where do you put your hands?

This story was a Korean woman's explanation of the meaning of *ch'emyon*. The Korean answer to the question, of course, is that you would cover your face. I do not believe that the Western concept of "face" would result in the same gesture. For the Korean woman, the question is how to deal with the other-centeredness of this face-threatening act, how to fend off the external control of her *ch'emyon*, how to defeat the negative consequences of her nudity, how to maintain social-esteem as opposed to self-esteem. While typical western interpretations may not describe her behavior as modest, in some sense, it would be in a Korean context.

So, *ch'emyon* and western concepts of face are different. The western concept of face is more ego-centered, has a positive nature, focuses on gaining face, is related to self-esteem or honor, has internal locus of control, and is manifested by politeness strategies. *Ch'emyon*, on the other hand, is more other-centered, has a negative nature, focuses on saving face, is related to social-esteem, has an external locus of control, and is manifested by modesty behaviors. The next two sections will report examples of how *ch'emyon* is operationalized in social and educational contexts and how problems arise in intercultural communication because of differences in definitions of *ch'emyon* and face for Koreans and non-Koreans in both social and educational contexts.

EXAMPLES OF *CH'EMYON*

In Educational Contexts

In Korea, students do take *ch'emyon* seriously, as it can become a life and death matter. For Chinese students, Hu (1944) has reported that the failing of a major entrance examination to college could result in such a loss of face that the students would commit suicide (p. 48). While Korean newspapers fail to report the statistics for this type of suicide in Korea, it is significant enough to be the theme of popular Korean movies. As noted above, passing these examination is *ch'emyon*-enhancing behavior for Korean students and their families. Failing them results in *ch'emyon* loss not just for one's ego but also for the family, and so affects group or social-esteem. In the classroom, *ch'emyon* then can affect the reluctance of students to make classroom comments, questions, and answers.

In Comments

A good example of how American egalitarian student behavior can cause disaster for a teacher from a more authoritarian system comes from a Japanese language class. An American student reported how she inadvertently caused her Japanese teacher to lose face because he made a mistake in class.

> My maiden name was Paddock, also the name of one of the witches in Macbeth. The familiar of 'paddock' is a toad. So when I tried to explain this to my Japanese instructor, a very old-fashioned, almost courtly gentleman, he refused to believe that I had understood the dictionary correctly; he told me that no one ever has an 'ugly' last name. The next day the teacher arrived in class full of apology; he had obviously looked the word up in his dictionary. Then I felt bad, because I had put him in the position of making an error. The whole episode strikes me as a very Japanese kind of situation! (Sorenson, 1990)

In this situation, the American student controlled the face or social-esteem of the teacher and innocently enough set the table for him to lose face. Her behavior was the height of politeness, but lacked modesty. Modesty would have demanded that she say that her teacher was right in assuming that she misused the dictionary, as truly no one would have such an ugly name. This situation is a very good example of how innocent prattle can be devastating within an East Asian classroom. In other words, it is much smarter to sit and shut up than open one's mouth to say anything. According to Shaw and Garate (1984), similar disasters have marked the interactions of American undergraduate students with their

Korean and Chinese teaching assistants.

In Questions

For a student to ask a question and interrupt a lecture would be an admission of ignorance and would mean a loss of *ch'emyon*. In addition, it would be an ego-centric act that even if handled politely would lack in modesty, as the individual would be directing the class toward his or her own concerns and away from the group's concerns for which the teacher's lecture is directed. In a Korean sense, it would be showing off, which ego cannot do but rather needs to rely on others to do for him or her.

From the Korean teacher's point of view, questions from the class or other comments are classroom interruptions. These behaviors would also be viewed as "disruptive, hostile, or disrespectful" (Shaw & Garate, 1984, p. 97) and so would challenge the *ch'emyon* of the teacher. For the most part, students from East Asian countries would avoid the disharmony of asking a question, but that is not always the case. Hu (1944) reported that in China, "students at certain universities used to subject every new instructor to an intense questioning during his first lectures. Should he prove unable to answer, his incapability would be proven and his *lien* [face] lost" (p. 48). At the same time, while this behavior was the exception for teacher-student relationships and not the rule, it highlights the importance of the teacher's *ch'emyon* in this relationship. Many young Peace Corps volunteers in Korea during the 1970s also found that they were pelted with grammar questions by their students, who were really testing these neophytes to see if they had qualifications beyond their native-speaker status.

Generally speaking, failure to handle the situation meant a loss of face for the teacher. Several behaviors were proper: first, giving the right answer; second, avoiding any admission of ignorance by throwing the question back at the class for discussion; third, telling the student that this question will be handled in a later lesson; or fourth, telling the student to sit down and stop interrupting class. One *ch'emyon* losing behavior would be to admit ignorance but promise to look it up later and to report back—a very American response with the emphasis on the value of honesty in American culture. In Korea, this emphasis can kill one's *ch'emyon* and cause a teacher a lot of relationship problems.

In Answers

For the Korean student, answering a question can also be a *ch'emyon*-threatening situation. Crane (1957) explains this phenomenon as follows: "To admit lack of experience and knowledge is to lose face" (p. 102). Students are taught to seek perfection and therefore, they are reluctant to

answer if any doubt is present. A wrong answer to a teacher's questions would be a public display of ignorance. In other words, answering a teacher's question requires a strong sense of *ch'emyon* (confidence). If the answer given was incorrect, one response might be to smile widely, in an attempt to save *ch'emyon*. In a teacher handbook for American teachers of Korean students in the U.S., Lee (1982) also points out that students may even be reluctant to give answers to questions that they know, as a correct answer might be interpreted by peers as showing off. Lee also argues that this reluctance to talk is not shyness but simply a reaction to a face-losing situation (p. 110-11). Normally, in the Korean classroom, the student's *ch'emyon* is not challenged, since teachers ask all of the questions in rhetorical form and so provide all of the answers.

This author's own summary of Korean observations concluded that students did not ask questions in class because of a possible negative chain reaction: if the teacher did not have the answer, the teacher would lose *ch'emyon*, the dyad relationship between teacher and student would be weakened, and learning would suffer. Thus, *ch'emyon* is a key cultural concept in the teaching-learning process involving Korean EFL students. At the same time, if the students like their teacher, they may be inclined to answer questions directed by the teacher to protect the *ch'emyon* of the teacher. In this situation, the failure of the students to answer questions is tied to the teacher's failure to teach properly. Answering questions then becomes the responsibility of the students in order to protect the *ch'emyon* of the teacher. Still, student reticence may limit this behavior to popular teachers.

For the EFL Classroom

In the classroom, the differences between *ch'emyon* and face, the differences in the emphasis on gaining and losing face have major implications for cross-cultural teaching and learning situations. For example, Busbee (1994) reported complaints about dismal participation by Korean students in English conversation classes. He quoted a colleague who said, "They just sit there. They don't even try. They are lazy, or shy, or afraid of making mistakes" (p. 29). While Busbee attributed this problem to introducing communicative language activities to students with a low level of oral language proficiency, another argument would be that some of the cause, at least, is cultural differences related to *ch'emyon*. In short, western-based TEFL teachers are promoting an interactive, communicative competence-based curriculum that is *ch'emyon*-threatening for students who are expecting a talk and chalk approach that values memorizing the book with or without understanding. In short, the Korean student has expectations of what is going to happen in class, and these expectations are very different from those of the expatriate western English

teacher.

In addition, without an understanding of *ch'emyon* and its related behaviors, a Westerner can easily stereotype *ch'emyon* behaviors in a negative way. For example, at a recent TESOL conference on silent female students from Korea and Japan, one American female attributed the silence to intimidation. Essentially, the American female was judging the Korean female based on observed behavior. The Korean female was silent and so she must be intimidated. From an American perspective, this analysis may make sense. Within a culture that emphasizes individuality and competition, silence is generally viewed negatively. But, within a culture that emphasizes the group and collectivism, silence may actually mean stubborn persistence—almost the opposite of intimidation.

As the non-Korean TEFL/TESL teacher interacts with Korean students in the classroom, the above discussion of *ch'emyon* leans to several suggestions. Students who use silence to avoid the loss of *ch'emyon* may be problematic for the TEFL/TESL teacher not used to this kind of academic behavior. Overcoming this problem means that the TEFL/TESL teacher should first organize tasks that are perceived by students as nonthreatening to their *ch'emyon*. This organization begins with the teacher and then extends to the classroom.

ACKNOWLEDGING *CH'EMYON* IN THE CLASSROOM

"Setting the Table"

For TEFL/TESL teachers in Korea, the first step in projecting and maintaining is to "set the table." The good news is that *ch'emyon* will be given to them but it can be lost. "Setting the table" in this context means meeting Korean expectations for a teacher in appearance and behavior. Many of Professor Kwon's (1991) comments touch upon how this can be done. The specific details can be elicited from almost any Korean colleague in the department. Certainly, the way one dresses for class and the way one behaves with colleagues and students is a very important component of "setting the table." Another piece of good news is that after you have "set the table" and have established relationships in your teaching situation then you can loosen up a bit. If you set the table well, students will be more likely to answer questions and to participate in classroom discussion to avoid the loss of *ch'emyon* by you, the teacher. Paying attention to Korean culture in this way should also help avoid stereotyping your students, as in the above example from a TESOL conference.

In Group Work

After "setting the table," bridging the face gap may be easier than understanding the difference between *ch'emyon* and face. The TEFL/TESL teacher must develop strategies to help students to gain *ch'emyon* when speaking English and to relieve their fear of "*ch'emyon* loss" in English-speaking contexts. The two least threatening task structures teachers can incorporate are pair work and small-group work. In Japan, La Forge (1975) developed a strategy to reduce the silences and to increase the speaking among female Japanese students in junior college. Adapting methods developed by Curren (1976), he designed group and pair activities that gave his students a chance to practice language among themselves before using a new structure in front of the class or teacher. This practice gave the students time to gain *ch'emyon* (Americans might say to gain confidence) in English in a situation with a lower threat (in front of fewer people). The more such practice students had, the greater their sense of gaining *ch'emyon* became, and as a result, the more confident they became about speaking in class with the teacher in whole group instruction. By moving from pair, to small group, and finally to whole class work, TEFL/TESL teachers can help their Korean students gain *ch'emyon* in English. Over time this strengthening of *ch'emyon* in English should result in fewer silences and enable your students to participate in classes in a more active manner. In other words, your Korean students will abandon the use of the native culture, the "*ch'emyon*-saving" strategy of silence, and develop western "face-gaining" strategies.

In Question and Answer Sessions

Even in large classes, a TEFL/TESL teacher can increase student participation by paying attention to *ch'emyon* in at least four different ways. First, the simplest way is to ask true questions of your students. In other words, ask your students questions for which you do not have the answer. As the question is not a test, the answer loses its threat to *ch'emyon*. Second, be sure to tell your students that you do not know about this subject under discussion or choose a subject that the students would not expect you to know about, thus avoiding losing *ch'emyon* yourself. The safest topic is about Korean culture and language or the subject matter specializations of your students. Third, tell your students that there may be many answers to the question. You will most probably find that the silence that follows the question is shattered by answers after you identify that it may have more than one answer. Fourth, ask questions for which your students are experts, or ask questions that the students know at the content level. As a student would then be providing information to fill a void, the act of answering a question changes from a threat to *ch'emyon* to a *ch'emyon*-enhancing behavior, as the answer allows the stu-

dent to give one's knowledge to another. Granted, this type of questioning may be ridiculous in a listening or reading comprehension setting, but in a grammar practice or speaking class where the point is more to practice language than to get the right answer, it would be a natural approach.

In Feedback

Positive and negative feedback by TEFL/TESL teachers directed at the comments and answers of their students is also very closely related to *ch'emyon*. Negative feedback, such as "that's wrong," will obviously cause a loss of *ch'emyon* and may be physically observable. For example, students may smile to protect their *ch'emyon*, may bury their heads in a book, or may blush as their faces turn a bright red. Generally, a more neutral feedback strategy communicates that the answer is wrong but without a negative effect on *ch'emyon*. For example, if the answer is only a little off in either content or grammar or both, the teacher might simply repeat it, but with the correction, for the whole class to hear. If the answer is completely wrong, the teacher could simply ask, "Does any one else have another answer?" The teacher might also say, "That's an interesting answer that I had not thought of. Anyone else?"

Believe it or not, positive feedback can also be a problem with regard to *ch'emyon*. High praise or excessive praise may be a problem for several reasons. First, such praise may put a difficult *ch'emyon* burden on the student, who then has more *ch'emyon* to protect in the future. Second, excessive praise may separate the student from the peer group and cause relationship problems between students in the class. By the same token, one probably cannot go too wrong when praising the whole group. Lastly, too much praise may lull students into thinking that their *ch'emyon* is safe and sound when it is not. Many Korean teachers and parents are very reluctant to praise for fear that such praise will result in less effort as the student or child becomes overconfident. So, EFL teachers, particularly from the U.S., might want to water down the praise with their Korean students.

CONCLUSION

In conclusion, this paper argues that behaviors such as *ch'emyon* have major effects on the level of participation by Korean students in Korean EFL classrooms. Specifically, for this behavior, the TEFL/TESL teacher's first goal may be to provide an environment which does not threaten the students' *ch'emyon*, allowing them to learn and to practice language. How the TEFL/TESL teacher dresses and behaves as well as how he or she

asks questions, gives praise or organizes the class may well influence this environment in ways that either inhibit or encourage participation. Less specifically, almost every classroom behavior in Korea may be related to *ch'emyon*, and so almost every action or inaction by the TEFL/TESL teacher of Korean students needs to be determined with this cultural concept in mind.

In a broader sense, this paper argues that non-Korean TEFL/TESL teachers need to learn about the culture and language of their students. The more TEFL/TESL teachers know about *ch'emyon* and other aspects of Korean culture, the better equipped they will be to teach in the Korean EFL classroom. One might even argue that the more the TEFL/TESL teacher knows, the more satisfied he or she will be with the teaching-learning environment in the classroom. At the least, this cultural knowledge should help the TEFL/TESL teacher to avoid judging Korean behavior by ethnocentric, non-Korean standards. At the most, such cultural understanding should help the TEFL/TESL teacher to adapt TEFL/TESL teaching strategies developed in the West for the Korean classroom environment.

THE AUTHOR

James Robinson is the TESL Director in the English Department of St. Cloud State University. He has taught ESL students and TEFL/TESL teachers in Costa Rica, Indonesia, Korea, and the United States. His research has focused on comparative education with special reference to how TESL teachers need to better understand the cultural background of their students in order to be better teachers.

REFERENCES

Brown, P. & Levinson, S. (1978). Universals in language usage: Politeness phenomena. In E. Goody (Ed.) *Questions and Politeness.* New York: Cambridge University Press.

Busbee, E. (1994). The negative effect of strong Communicative Language Teaching (CLT) in English conversation classes in Korea. *Language Teaching: The Korea TESOL Journal.* 2(2): 28-33.

Choi, C. H. (1993). The interrelationships of *ch'emyon* to self-esteem and locus of control. Jung-ang University, Department of Psychology, M.A. thesis.

Choi, S. C. (1991a). The nature of Koreans' social face. Paper presented at the Center for Korean Studies, University of Hawaii.

Choi, S. C. (1991b). Korean cultural self-understanding: An analysis of

Korean proverbs. Colloquium presentation at the Center for Korean Studies, University of Hawaii.
Choi, S. C. (1994). Multifaceted analyses of *ch'emyon* (social face): An indigenous Korean perspective. Colloquium presentation at the Center for Korean Studies, University of Hawaii.
Crane, P. S. (1957). Korean patterns. Seoul, Korea: Taewon Publishing Co.
Curren, C. A. (1976). Counseling-learning in second languages. Apple River, IL: Apple River Press.
Goffman, E. (1967). Interaction rituals: Essays in face-to-face bebavicr. Chicago: Aldine Publishing Co.
Gu, Y. G. (1990). Politeness phenomena in modern Chinese. *Journal of Pragmatics 14*: 237-257.
Holstein, J. (1992). Great expectations and the facts of life: Whither the language teacher? *AFTK Newsletter. 12*(1): 5, 20-21.
Hu, H. C. (1944). The Chinese concept of 'face.' *American Anthropologist,* 46, 45-64.
Kim, C. (1992). Letter to the Editor. *AFTK Newsletter. 11*(2): 4.
Kwon, O. (1991). Koreans' expectations of native-speaker teachers of English. *AFTK Newsletter. 11* (1): 5, 20-21.
La Forge, P. (1975). Research profiles in community language learning. Apple River IL: Counseling-Learning Institutes.
Large, J. D. (1992). A response to Carol Kim's critique of Oryang Kwon's article. *AFTK Newsletter. 11*(3): 10-11.
Lee, K. (1982). Students from Korea. In J. Young & J. Lum (Eds.), *Asian bilingual education teacher handbook.* (pp. 105-113). Cambridge, MA: Evaluation, Dissemination and Assessment Center for Bilingual Education.
Lin, Y. T. (1935). My country and my people. Taipei, Taiwan: Mei Ya Publications, Inc.
MacMahon, H. (1975). The scrutable oriental. Seoul, Korea: Sejong Publishing Co.
Martin, V. (1992). A question of expectations. *AFTK Newsletter. 11* (4): 12-15.
Matsumoto, Y. (1989). Politeness and conversational universals--observations from Japanese. *Multilingua* 8: 207-221.
Richards, J. C. & Sukwiwat, M. (1985). Cross-cultural aspects of conversational competence. In J. C. Richards (Ed.) *The context of language teaching* (pp. 128-143). New York: Cambridge University Press.
Robinson, J. H. (1991). Teaching across academ ic cultures: Toward an anthropology of the ESL classroom. In M. McGroarty and C. Faltis (Eds.), *In Context in School and Society* (pp. 151-168). The Hague: Mouton.

Shaw, P. A. & Garate, E. M. (1984). Linguistics competence, communicative needs, and university pedagogy: Toward a framework for TA training. In K. Bailey et al (Eds.) *Foreign Teaching Assistants in U. S. Universities*. Washington, DC: NAFSA.
Sorenson, V. (1990). Journal Entry October 25, 1990.
Wolf, M. (1972). Women and the family in rural Taiwan. Stanford, CA: Stanford University Press.

THE ONLY ONE

There are a lot of people
in this world,
but you are the
only one I love.

There are a lot of people
in this world,
but you are the
only one I want.

Your are my life.
You are my dream.
If you are the moon,
then I will be the stars.
If you are the bees,
then I will be the
flowers so I can see
you all the time.

Soua Vang, 11th grade
Edison High School, MN

The Changing Artwork of the Hmong[1]

ALICE WEICKELT
Longfellow Elementary, Eau Claire

This paper seeks to provide an introductory overview to the folk art that the Hmong are famous for. The forms and variety of folk art made by both men and women are outlined with a brief discussion of how this art is changing as a result of the influence of American culture.

INTRODUCTION

When people talk about the artwork of the Hmong, the first thing they usually think of is the fabulously embroidered storycloths. Through these textile works, Americans have begun to learn who the Hmong are and why they are in the United States. Most people, however, do not recognize the other types of needlework produced by Hmong women, such as batik, appliqué , and cross stitch, nor do they recognize the fine craftsmanship of the Hmong men .

Since 1975 the Hmong of Laos have entered Wisconsin, Minnesota and California schools in great numbers. Classroom teachers as well as Chapter I, speech and language, and ESL teachers have all worked diligently to provide Hmong students with the oral language and reading skills they will need to live in the United States. The Hmong impact upon our schools has been significant. Art, Music and Social Studies curricula in some parts of Wisconsin reflect the Hmong impact upon our schools.

However, American schools are also seen as the biggest factor in changing the artwork of the Hmong in the U.S. Adults need to go to school to learn English to get jobs leaving little time for their artwork. Children, by law, must enter school at exactly the time that traditionally they began learning the artwork of their ancestors. With homework and well-meaning attempts to bring volunteers into homes to assist children with after school tutoring, there is little time to practice the needlework, even if parents or grandparents have instructed youngsters.

American schools must recognize and value this artwork for this is

[1]This paper was first given at the Wisconsin Art Conference in the spring of 1997. It was also given at Northwest Wisconsin Teachers Convention in October 1997 and was selected as the "Heartland" talk at the 1997 Midwest TESOL conference in Milwaukee.

where much of the culture and history of the Hmong people are embedded. We do not want to lose the art of the newest immigrants to America.

FOLK ART

The artwork of Hmong men is often referred to as folk art while some people think women's fiber art is at a level of sophistication far exceeding folk art. The technical and artistic skill achieved in many story cloths is surpassed only by the renowned Oriental embroideries (MacDowell, 1989). Nevertheless, when we look at the definition of folk art, we can see that Hmong artwork fits all of the five criteria:

1. The artist has no formal training.
2. It is influenced by cultural traditions and customs.
3. It is passed down from generation to generation.
4. It is functional and serves a purpose in daily life.
5. The media for the production of the art is found in the immediate environment. (Bender, *et al*, 1994, p. 7)

MEN'S ARTWORK

Hmong men do not relate to the term "art." There is not a word in their language like *paj ntaub*, referring to women's needlework, to describe men's work. In Hmong culture "art" is incorporated in all they do (Randall, 1985). Baskets, weapons, musical instruments, implements and jewelry were all created by Hmong men. They were basic, utilitarian and functional. They played an important part in daily life, but they are in essence a form of folk art.

Weaving with grasses and bamboo is one of the more obvious examples of Hmong folk art. In Laos, fine grasses were woven so tightly that some baskets could hold water. Baskets loosely woven of twigs were used for storing and drying vegetables in attics. Sturdy baskets worn on the back were used to collect firewood and carry lunches and tools, for the way to the family garden was often long. Lovely decorative baskets were created to store women's *paj ntaub*. Large flat baskets were woven of flat bamboo strips to winnow chaff from rice. Open-ended fish traps were ingeniously woven puzzles. Even Hmong homes were made of large flat panels of woven bamboo slats.

Musical instruments were as crude as a leaf or a blade of grass for wooing a young lady or as complicated as the bagpipe-like *qeej*. The *qeej* was made of various lengths and diameters of bamboo, all carefully curved. The complexity of sounds and tones was determined by both

the air blown into the wind chamber and the size of the finger holes. And as if this were not complex enough, all this was done while spinning and turning on one foot in a semi-crouched position. Both of these activities greatly taxed the player's lung capacity. The mournful sounds of the *qeej* were usually heard at funerals and New Year's festivals (Wilcox, 1986). The Hmong language consists of consonants , vowels and tones. Even if the vowels and consonants are stripped away, as musical instruments do, some Hmong people insist they understand the "words" played by the *qeej* and other musical instruments because they can duplicate the tones of the language.

There was also a wide variety of bamboo flutes used for specific purposes at ceremonies, festivals and rituals. The *ncas*, resembling our small mouth harp, served also as a weapon, with a sharp stiletto blade concealed in it. Musical instruments were played while walking through the jungle as an announcement that a man was coming and not a greatly feared tiger.

Weapons such as cross-bows, arrows, sling-shots, knives, and an occasional rifle, were all hand-crafted by the men of the village. Knife handles were carved of horns, antlers, bones or wood to fit the user's grip. Blades were forged in a variety of lengths and shapes according to the specific intended use. Hoes, axes, scythes and other garden implements were crafted by the male artisan. This knowledge of metalsmithing carried over into the fashioning of jewelry.

The Hmong used silver bars for dowries or "bride price" and this price was closely related to the needlework skills of the young woman. Each bar was equal to 380 grams. The bars were melted down and fashioned into jewelry. Traditionally necklaces, rings, earrings and bracelets served a religious function rather than being merely decorative. Worn around the neck and extremities, the jewelry bound the soul to the body. Moments after birth, babies were presented with a simple silver necklace to inform the spirits that this child was spoken for. Necklaces of entwined strands of brass, copper and silver had unusual healing powers for the wearer. Some of the heavy, tight-fitting, curved, silver necklaces were to remind the Hmong of the shackles they were forced to wear during Chinese captivity. The magnificent necklaces that cover the upper chest took four to five bars of silver to make. Their weight is symbolic of early Chinese oppression. Old French coins , to remind Hmong of French domination in the 1930's, and newly forged Lao silver coins jingle as men dance and women walk (Hamilton-Merritt, 1982). For centuries, Hmong have not only worn their wealth and art, but also their history.

As silver became scarcer during the war years, significant changes occurred in jewelry. Aluminum and silver/aluminum alloys began to be used for much of the jewelry. The lower cost allows more Hmong to own

these symbols of their ethnicity. The lighter weight of the large necklaces makes wearing them more comfortable. The aluminum from shell casings, downed airplanes, aluminum cookware and pop cans were all melted down and used for jewelry and other items. They are all remnants and remembrances of the war that tore Hmong hearts and homelands apart.

Hmong men in America no longer have the time nor the need to continue crafting baskets, weapons, farm implements, musical instruments and jewelry, even if the raw materials were available to work with. Most Hmong men are not finding ways to use their traditional skills the way that women have managed to continue doing needlework as an outlet for their creative spirits. Hmong men in the U.S. are losing the ability to perpetuate much of their artistic heritage.

WOMEN'S ARTWORK

In the mountains of Laos, the Hmong were nomadic. They used a slash and burn style of farming and moved as the soil nutrients were depleted. Much time was spent outdoors eking out their existence. Their houses had dirt floors, no windows and were bare and utilitarian. They lacked chimneys so the inner walls were covered with soot. The only decorative item in the household was a *paj* hanging in the doorway as a good luck sign (Hamilton-Merritt, 1982). Villages consisted of a mass of houses with no sidewalks or streets. There were no theaters, libraries or schools, for the Hmong had no written language before 1955. Storytelling fulfilled many intellectual needs such as entertainment, philosophical pondering, history of their people, and the teaching of morals and values. Villages had no temples or churches, where historically in other countries much of the artwork of a culture was displayed. The Hmong, being animistic, had family altars in their homes, for ancestor worship (Garrett, 1974).

This type of life encouraged textile arts that were easily carried or worn. Hmong women stitched textiles to measure the passages of life from birth to death. Like many migratory peoples, they view their clothing as a special symbol of their ethnic identity and as a means to assert kinship and to interact with the spirit world (Kohler, 1985).

Bridal attire included various articles given to the bride by family members as part of her dowry. Her mother gave her an intricately batiked and appliquéd baby carrier to insure many children. All children wore black, close-fitting hats with brightly-colored appliquéd patches, earflaps and needlework resembling rooster combs. Red-yarn pompoms and tassels added more color. Children wore these hats until they were about

ten years old to disguise their souls so evil spirits could not snatch them away. Small children in back carriers, indeed, looked like bright little flowers bobbing in the breeze (Hamilton-Merritt, 1982).

For everyday wear, Hmong men and children wore hand-loomed hemp pants and shirts that had been dyed a deep purplish blue-black from the indigo plant that grows in the hills of Laos. The men wore a simple black skull cap with a single red top knot. Red is an aggressive color, the color of blood, symbolizing the power of the flesh over the spirits. The red top knot protected the wearer against illness, injury and death. All of these clothes, each a piece of art, were all made by women and each was decorated with one or more of four types of artwork: batik, cross stitch, appliqué, and embroidery.

Batik--White Hmong women wore pleated skirts of eight yards of bleached hemp. Blue Hmong women wore pleated batik hemp skirts. Traditionally the Hmong grew the hemp, spun the strands into fibers and wove their own fabric. Hmong women also prepared the indigo dye from plants cultivated in plots. Producing batik cloth for skirts was time consuming, and the work was difficult and intricate. It demanded extended blocks of time to complete. High degrees of concentration and patience were required. Special equipment consisting of pens, waxes, dyes and drying racks took up a lot of space. Only a few women ever learned this textile technique. They had to arrange with other women to do their childcare, farm and garden work. Batik fabric was bartered or sold to women of the village, as baby carriers and skirts needed to be made of batik.

In the 1960s cotton cloth was introduced to the Hmong (Mallinson, 1988). It was much lighter to wear, especially if the hemp skirt got wet in the rainy season. The finer, closer weave of cotton allowed batik artists to make more elaborate designs. Patterns were laid down with no stencils, rulers or markings. The artist's only gauge was the weft of the fabric. It took a keen eye, a steady hand and a good memory to produce patterns handed down for generations. There are as many names and interpretations for the whole cloth patterns as there are women trying to remember them (Mallinson, 1988). The "old lady design" is said to have come directly, unchanged, from China. During an oral interview with a Hmong woman whose mother does batik in St. Paul, she insisted that some of the designs are really written Hmong from the days that Hmong lived in China. Another simple design with a regular pattern and solid thick lines is called "pattern of the grandmother." It was usually made by an old woman with failing eyesight but also by young girls just learning the art of batik.

Whereas batik is a complex process needing lots of space and time to complete, the other forms of Hmong textile art are very portable. They

can be picked up and worked on anytime and anywhere.

Cross Stitch--Cross stitch is thought to be the oldest form of needlework, straight from the peasants of China. It was traditionally done on black, even-weave cloth. The threads used in an "X" design were shades of navy, blue, and purple, derived from the indigo plant. Unstitched or negative areas were important to the whole design (MacDowell, 1989). These small pieces were used on men's trouser legs, cuffs, sashes, and vests worn for ceremonies and New Year's celebrations. The cross stitch designs were seen on women's aprons, shirt collars, small coin purses and children's hats. Later as brighter colors were available from traders, yellows, greens and whites were combined in striking designs on the black cloth. Today, in America, we are seeing cross stitch done on coarser even-weave cloth, making the stitches larger to save time so they can produce and sell more. Red- and navy-colored even-weave cloth are replacing the black, giving a totally different hue to the finished work. It is common to see coarse, white, even-weave fabric being used, producing large "X"s with large unstitched areas.

Appliqué--Appliqué is the most frequently seen type of Hmong needlework. Again, it comes from China, specifically the northwestern regions (White, 1982). There are three kinds of appliqué:

1. Simple appliqué is seen on larger pieces where a piece of fabric is cut out and sewn to a larger base fabric. The raw edges of the fabric are tucked under and tiny stitches keep the edges from raveling. The large triangles that appear as borders are simple appliqué. Tiny red squares are sewn on batik pieces as part of an overall design.

2. Folded appliqué gives surface dimension to different pieces. Long strips of fabric are carefully folded at 90 degree angles and stitched down. Red-folded appliqué highlights batik skirts and baby carriers.

3. Reverse appliqué is the most sophisticated and difficult of the three types of appliqué. While Blue Hmong are known for their marvelous batik, White Hmong are renowned for their skill in reverse appliqué . At least two layers of fabric are needed. The top one is carefully folded much as we would fold a paper snowflake. It is finger-pressed and, with small sharp scissors, stylized, geometric designs are cut freehand with no pencil markings. This top layer is basted to the bottom fabric. The raw edges are needle turned under and minute, nearly invisible stitches secure the delicately cut top layer to the bottom layer of fabric. Sometimes Hmong women split our American spool thread to get strands thin enough for their intricate stitchery (Perkins, 1984). At times it is possible to count forty stitches to an inch. Yet as

delicate as these pieces look, they are indeed very durable and washable.

Embroidery--The most well known type of needlework is the embroidered story cloth. Hmong call it *paj ntaub dab neej*, or flower cloth of people and customs. Opinions vary about their origin. It has been argued that they emerged spontaneously in the Ban Nam Yao refugee camp in 1977. (MacDowell, 1989) Susanne Bessac (1988) states in *Embroidered Hmong Story Cloths* that they were first made by the Flowery Miao women who had made large embroidered animal cloths in China before they moved to Laos. Tim Pfaff (1995) writes in *Hmong in America*, "Missionaries had collected Hmong folk tales in the 1960's to use in school primers. They taught some Hmong men how to draw characters to illustrate the books. Years later, when faced with the unwelcome idleness of camp life, men continued to draw and Hmong women experimented by transferring the drawings to cloth." This was quite a leap for a people who for centuries avoided all representational art. Only those with hereditary rights to use wax had once dared to draw or write. "Children who drew in the dust were spanked, lest the pictures become the place for evil spirits. Perhaps the horrors of the times when Chinese governors burned villages and killed thousands resulted in extreme measures for assuring supernatural protection" (Bessac, 1988, p. 12).

The first attempts at figures were cross stitched rows of Hmong women dressed in traditional clothing. After these were sent to relatives in America, it was suggested that Hmong still in refugee camps should do other things to help Hmong in America remember their homeland. The resulting story cloths are yet another theory of their origins. These first wall hangings showed stereotyped animals made with templates. They were in profile with limited physical motion. There was no overlapping and no perspective. Larger figures did not mean they were closer and in the foreground, and what was smaller was not necessarily to be interpreted as farther away. In a story cloth with figures, the natural environment was minimalist but great detail was given to the animal and people's clothing. Although only a very few men (rarely women did the drawing) drew designs on the cloth with ball point pen, a needle artist's individual touch made each finished product unique. Women selected the colors of the threads and decided where French knots, satin, herringbone, running, chain, buttonhole, or outline stitches would be used. The women had such an uncanny skill in replicating specific birds that they are identifiable in bird anthologies. Women used no hoops or stretchers, as we do, for doing embroidery. They would simply fold and baste the fabric back, paying close attention to the grain line, and exposing only the small section they were working on.

Types of Story Cloths

In the mere 20 years since the story cloths originated, they have expanded and evolved. They document, record, chart, retell and preserve Hmong culture. There are at least six different categories of story cloths.

1. Story cloths documented which crops were grown by Hmong in the hilltops of Laos. They showed the implements for sowing, tending and harvesting. Men were holding scythes with back baskets filled with freshly cut bundles of rice; boys were grinding corn; women were threshing rice with a foot powered machine; girls were winnowing rice from the chaff with flat baskets. Earthenware stoves, forges and bellows were embroidered in detail. Everyday chores such as feeding the chickens and pigs are often found in story cloths.

2. Story cloths recorded New Year's festivals with courtship games and beautifully attired young men and women tossing brightly colored balls. Weddings showed finely decorated umbrellas. Ritual sacrifices were intricately recorded, lest young people forget Hmong customs. Even the men's entertainment of betting on cock fights and bull fights have been embroidered.

3. Story cloths charted the terrain of Laos. Rice patties, houses on stilts, and Lao dress showed the differences between Lowland Laos and the mountain life of the Hmong. The highlands, small fishing streams, foot bridges, and trails through trees, bamboo and flowers, help older American Hmong remember the happy days in Laos before the war.

4. Ancient folk tales and myths were retold in pictures. Sometimes the story was written and embroidered in poorly spelled and spaced English words. Not everyone likes this type of story cloth. "To reduce Hmong myths to comic book episodes runs counter to the fluidity of oral tradition" (Bessac, 1988, p. 12).

5. The journey to the Mekong River along treacherous paths and then the effort to cross the river are shown by many different needle artists. Every person had his own tale to tell. Rafts, inner tubes, blown up plastic bags, plastic juice jugs, logs lashed together forming crude rafts, and boats show some of the flotation devices Hmong used to cross to safety. The story cloths show exhausted Hmong, carrying children and valuables, being chased from Laos by soldiers firing guns, only to be met on the other side by Thai soldiers robbing them of their valuables.

6. Women showed the violence, torture, and death of war in powerful ways on story cloths. Blood, gunfire, airplanes, helicopters, bombs, yellow rain and flags tell of the awful battles.

7. Newly learned Christian beliefs are evident in story cloths

that included nativity scenes, churches and huge shining crosses. Bible passages were embroidered on some of these story cloths.

CHANGES IN HMONG ARTWORK

Hmong absorbed new ideas from the cultures of the countries they migrated to and these were grafted onto their own characteristic art forms. The Hmong who left China did adapt many elements of Chinese life. The high-collared shirts, the baggy, long-crotched pants of the men and the apron-like panels women wore covering where their skirts came together, all resemble Chinese peasant apparel. Much of the Hmong jewelry has Chinese origins. The distinctive Hmong clasp is of Chinese origin. Hmong folktales and songs make reference to life in China. Batik and cross stitch are Chinese in origin. Some geometric designs used in Hmong *paj ntaub* were adapted from Chinese drums and temples dating 400 BC.

As the Hmong began moving into Burma, Laos, Vietnam and Cambodia in the late 18th and early 19th century, they came into contact with lowland and foreign traders. Cotton was introduced to the Hmong. They had wonderful fabrics and threads in bright colors not attainable with natural dyes. Hmong reverse appliqué became vibrant with lime green, hot pink and neon orange. Blues were set upon pinks, grays upon yellows, reds upon greens. Needle artists delighted in these new spectacular colors. Shiny fabrics could be purchased or traded and the tedious task of stone polishing fabrics to achieve a luster was no longer necessary. Clothing became beautiful beyond belief!

But while in the Thai refugee camps in the 1970s, Hmong *paj ntaub* underwent another dramatic change. There were no gardens or animals to care for. No crops to sow, tend and harvest. The forced leisure upon a seldom idle, hard-working people was difficult. Time was irrelevant and to pass the time, women did needlework. The Christian and Missionary Alliance encouraged Hmong women to put their geometric cross stitch, appliqué and reverse appliqué designs on marketable items, such as book marks, pillow cases, bedspreads, eye glass holders, clutch purses and wall hangings. Needlework became a business, not a labor of love for the immediate family members. The Hmong needed money to supplement their meager rations and provide adequate medical care for family members. Needlework changed from spiritual to materialistic.

It became a product that unknown people in a far off country would buy. Producing needlework for Americans meant subduing their outrageous yet exciting color combinations. Their work became less colorful, using only two colors. They began to use muddy blues, beiges and tans to match American decor. Red, white and blue combinations were popu-

lar. The complementary colors of red and green became Christmas colors that sold well. The quality of workmanship was no longer prized; quantity was. The camps were not a very clean place to work. Smoke permeated fibers. Hemp and cotton cloth were forsaken for the 35/65% cotton/polyester that could be washed without shrinking and would remain wrinkle free on the trip to markets across the world.

ARTWORK IN AMERICA

Older Hmong women have continued producing needlework for sale. Craft fairs, church bazaars and shops sell Hmong needlework. Reverse appliqué and small story cloths are stitched to sweatshirts, jumpers, and tote bags. The variety of fabrics available in American stores has changed the clothing of the Hmong. Where once the shirts and pants were black indigo-dyed cotton, they are now made of sparkling velvet. Turban style hats utilizing seven to eight yards of indigo-dyed cotton have been replaced with beads and sequins on easily removed western-type hats. Plastic covers much of the fine needlework on a child's clothing. Young girls' legs that once were wrapped for modesty are now encased in nylons. Imitation necklaces of rows of pearl beads are worn by little girls. This "jewelry" is being made by women, not men as it once was. Fabrics merely printed to simulate batik and cross stitch are making their appearance.

Art dies when there is no change. Art is constantly changing, moving and adapting. It dies when it no longer has vitality and is only imitative. The survival of the Hmong has depended upon their ability to absorb, adapt and change, while still retaining their ethnic uniqueness and traditional family values. How the different Hmong groups in the past have been able to maintain their sense of culture without the use of written records is amazing. Now that many Hmong have learned to read and write both English and Hmong, it is a safe bet that their culture and customs will be preserved. Hmong value hard work and ambition. Their drive and energy will help their artwork survive. Already, Hmong Americans are duplicating clothes worn by Chinese Hmong. They are aware of their bountiful history and are striving to preserve it.

THE AUTHOR

Alice teaches at Longfellow Elementary in Eau Claire, WI. Her education is in art education and she has collected Hmong artwork since the 1970s. Alice has been secretary as well as member-at-large on the board of WITESOL.

REFERENCES

Bessac, S. L. (1988). *Embroidered Hmong Story Cloths.* Missoula: University of Montana.

Bender, P., S. Carey, J. Barder, M. Secort, P. Baum. (1994). Eau Claire Art Curriculum. Art 4. Unit: Folk Art. Eau Claire Public Schools. pp. 7-9.

Garrett, W. E. (1974). "The Hmong of Laos; No Place to Run." January 1974. *National Geographic 145* (1). p. 78-111.

Hamilton-Merritt, J. (1982). *Hmong and Yao; Mountain Peoples of Southeast Asia.* Redding Ridge, CT: SURVIVE.

Hassel, C. J. *Creating Pa Ndau Appliqué.* (1984). Lombard, IL: Wallace Homestead Book Company.

Kohler, J. M. (1985). Catalogue from Kohler Art Center exhibit. Sheboygan, WI.

Lewis, J. and L. Vang. (1984). *Grandmother's Path; Grandfather's Way.* Folsom, CA: Folsom-Cordova School.

Livo, N. J. and D. Cha. (1991). *Folk Stories of the Hmong; Peoples of Laos, Thailand, and Vietnam.* Englewood, CO: Libraries Unlimited, Inc.

Mallinson, J., N. Donnelly and L. Hang. (1988) *H'mong Batik.* Seattle, WA: Mallinson Information Services.

MacDowell, M. (ed.) (1989). *Stories in Thread; Hmong Pictorial Embroidery.* Ann Arbor, MI: Michigan State University Publications.

Perkins, E. "The Art of Becoming American." *Wisconsin Trails.* September/October 1984.

Phaff, T. (1995). *Hmong in America; Journey from a Secret War.* Chippewa Valley Museum Press, Eau Claire, WI.

Randall, J. (1985). *Art of the Hmong-Americans; Textiles, Silver, Wood of the Hmong-Americans.* University of California, Davis.

Shea, P. D. (1995). *The Whispering Cloth.* Honesdale, PA: Boyds Mills Press.

White, V. (1982). *Pa ndau: The Needlework of the Hmong.* Cheney, WA: Cheney Free Press.

Wilcox, D. (1986). *Hmong Folklife.* Penland, NC.

Creating University Communities

MIKE MUTSCHELKNAUS
Saint Mary's University
Winona, MN

Cultural differences often impede the communicative abilities of freshmen international students who are placed in regular university courses and separate ESL courses. Many of them do not need more English training; rather, they need to learn cross-cultural competencies. To facilitate the development of these skills, ESL instructors must find ways to foster a sense of community in their classrooms and in the university. As a means of introducing university international students to such academic interaction, I suggest that two concepts from the field of intercultural communication, high context/low context and individualistic/collectivistic continuums, can inform our teaching practices as we incorporate student management teams and field research projects into our teaching curriculum.

Research in intercultural communication has much to offer university ESL instructors: it helps to illuminate the difficulties encountered in acquiring a second language and also those encountered in assimilating a second culture. For example, cross-cultural researchers Gudykunst and Kim (1992) classify cultures on an individualistic-collectivistic continuum. Individualistic cultures place more emphasis on individual choice, while collective cultures place more emphasis on group harmony. Hall (1976), in his now classic definition of cultural messages, states that people in collective cultures transmit meanings with high-context, or implicit, messages, while people in individualistic cultures use low-context, or explicit, messages. The ritualized tea ceremony in Japan is an example of communication in a collective, high-context culture. The plethora of television talk shows in the USA is an example of the excesses that can occur in an individualistic, low-context culture.

I believe that failure to address these continuums in our teaching pedagogy can cause a sense of isolation to develop in our ESL classrooms, a situation similar in some respects to the Eastern European ghettos of the past. Due to the limited contact between Jews and non-Jews, dangerous stereotypes developed, which often resulted in conflict. Similarly, if our ESL students do not feel that they are part of the greater university community, they often transfer or go back home because they don't feel they fit in. According to Wiley and Lukes (1996):

> Courses such as these [ESL Composition and Remedial English] are intended as gatekeepers for students who are considered 'underprepared,' or less euphemistically, those who 'don't belong' in the university. In professional jargon, many of the students are likely to be 'nonnative speakers of English' or students of 'limited English proficiency.' ...Perhaps the most remarkable fact about the composition of such courses is that students are assigned to them based solely on their English test scores without consideration of their diverse individual linguistic backgrounds. (p. 513)

In other words, international students may feel set apart from their peers if they are required to take separate ESL courses. University ESL instructors in such courses must consequently strive to introduce their students to meaningful academic interaction.

In my experience, university ESL courses develop unique cultures in isolation. My ESL students, for example, often initiate lively discussions about their views on university life, a situation comparable to tourists on charter bus trips who excitedly discuss their daily tours back in the isolation of their hotels.[1] I am glad that my students have cross-cultural discussions, but I am disappointed that these talks occur, for the most part, only in the company of other international students.

As an instructor, I must consequently find ways to get my ESL students out of the ghetto and off the bus. To accomplish these goals, I use student management teams to enrich the culture—and my teaching practices—within the classroom as well as field research projects to bring my ESL students into contact with the university community outside my classroom.

I have noticed in my courses that students from South America sometimes think that Asian students are rather reserved and standoffish. Conversely, Asian students sometimes complain to me that Latinos do not display the proper respect in class. I am sure that I am not the only ESL instructor who has walked into a classroom to find all the Latinos sitting in one group, all the Asians in another, and all the Arabic speakers in the back. Instead of using my instructor power to force the groups apart, I allow my student management team to solve the problem.

Student management teams are based on the principle that students, as well as instructors, share the responsibility for the success or failure of a course. I find that such teams empower students by showing them how to take responsibility for their own learning and that team suggestions improve my pedagogy and my decisions about course content. According to Nuhfer (1997):

[1] I would like to thank Dr. Klaus Gommlich for pointing out this simile.

> Students, in conjunction with their instructors, are responsible for the success of any course. As student managers, your special responsibility is to monitor this course through your own experience, to receive comments from other students, to work as a team with your instructor on a regular basis, and to make recommendations to the instructor about how this course can be improved. (p. 114)

Nuhfer (1997) suggests that such teams should consist of three or four students; that the students must all be from the same class; that they manage the class (absences, missed assignments, etc.); that they meet weekly to discuss the course; that the instructor attend the meetings only every other week; that the meetings be held in a neutral location (not in the classroom or the instructor's office); that the students keep a journal of suggestions, actions, and progress about the course which the instructor keeps after the course is finished; that the instructor provide the team with an initial task related to course content or delivery methods; and that compensation for the team's work must not come in the form of grades or credit.

Of course, team members must be reassured that their commentary will be taken seriously by the instructor, and that the instructor will keep an open, unbiased opinion about their suggestions. Final decisions about the course, however, should remain in the hands of the professor.

I have taken Nuhfer's ideas and applied them by assigning teams to observe and manage the cross-cultural interaction in my courses: both student-student and teacher-student communication. My teams consist of one representative student from each culture in the course. Before I used management teams, my traditional approach to class communication was to make sure that students sat in circles and that they did not sit beside people who spoke the same language as they did. However, because of team suggestions, I now increase the frequency of pair work in my class (some students found that group work became tiresome after a while), allow students to explain to the class how their cultural beliefs affect their communication patterns (it has helped defuse misunderstandings), and use shared writing through e-mail to discuss some class topics (it allows quieter students to participate more). I am sure that future student management teams will continue to contribute thoughtful suggestions.

Just as student management teams have improved the cross-cultural interactions within my courses, I find that field research stimulates cross-cultural interaction outside of my courses because it forces my students to crystallize their cultural mores and use them as analytical tools to examine university life. Through their interpretation of their findings, students come to a deeper understanding of their intercultural experiences.

For instance, some of my students are currently working on this assignment:

> As a group, look at the spring course catalogue. Choose three courses you would like to take. Interview the professors teaching those courses about course content and appropriate study methods. Use the three interviews as the body of a group essay about educational opportunities at Saint Mary's University.

Before they began the assignment, we decided if their cultures were more high context or low context and if their cultures were individualistic or collectivistic. One student group consisted of a Malaysian woman, a Puerto Rican woman, and a Japanese man. In order to conduct effective interviews, they had to clarify their cultural assumptions about university professors, decide how those assumptions would affect their interview behavior, and modify both, if it were necessary. In my experience, ESL students who do not examine their professorial assumptions either show too much deference or else ape what they believe are the brash behaviors of U.S. students. Because my students can now explain how their core beliefs affect their actions, they should behave more professionally during their interviews and, I hope, learn how cultural assumptions have molded them as well. They can explore these discoveries more thoroughly in an intercultural matrix as they write their group report.

Surveys also give my ESL students a chance to compare their assumptions on issues with those of U.S. students. My Islamic students, for instance, are amazed by the prevailing attitudes about alcohol on our campus. Their survey research and resulting interpretations provide them an opportunity to examine an issue they could not explore in their native countries. As another example, a Laotian student who had seen executions first-hand did a survey on capital punishment and discovered that many U.S. students were in favor of it, a fact which he had not wanted to be true.

I believe that student management teams and field research projects for university ESL courses are partial solutions to a more serious problem. International students want to be a part of the broader university community but are often unsure of how to proceed. Confronted by a low context/individualistic society in which they find interaction difficult, international students sometimes seek the easy familiarity of other students from their same culture or the solitude of their dormitory rooms instead of actively engaging U.S. university culture. By incorporating management teams and field research into our courses, we help international students to break down cultural barriers before disappointment drives them from our universities and back to their own countries.

THE AUTHOR

Mike Mutschelknaus teachers ESL at Saint Mary's University and the De La Salle Language Institute. A former Peace Corps volunteer, he recently published "Echoes from Chad" in *The Journal of African Travel Writing*.

REFERENCES

Gudykunst, W.B. & Yun Kim, Y. (1992). *Communicating with Strangers: an Approach to Intercultural Communication* (2nd ed.). New York:McGraw-Hill.

Hall, E.T. (1976). *Beyond Culture*. Garden City, NY: Anchor Press/ Doubleday.

Nuhfer, E. (1997). Student Management Teams—the Heretic's Path to Teaching Success. In W. Campbell & K. Smith (Eds.) *New Paradigms for College Teaching* (pp. 103-126). Edina, MN: Interaction Book Company.

Wiley, T.G. & Lukes, M. (1996). English-Only and Standard English Ideologies in the U.S. *TESOL Quarterly, 30*, 511-536.

MinneTESOL/WITESOL Journal, Vol. 15, 1998

Direct Grammar Instruction in the Communication-based Classroom

SHEILA E. HANSEN
MENOMONIE, WI

As language teachers we are constantly searching for the most effective means of helping students make sense of the syntactical structures through which language output is channeled and language input is understood. Modern techniques which emphasize the absorption of syntactical structures through input, repetition and manipulation of the language, and which encourage an implicit, intuited understanding of rules, have revolutionized our communication-based classrooms. But what is the place in the modern classroom of rule-based, grammar education? This paper reviews theoretical considerations for the use of rule-based (direct grammar) instruction, and presents a theoretical model for a direct grammar instruction which acts as a support mechanism for the communication-based curriculum. It concludes with descriptions of specific techniques which fit this model and which educators in the field have found effective.

INTRODUCTION

Direct grammar instruction is the teaching of grammar by explicit reference to grammatical structures and / or rules. This is a metalinguistic process, the goal of which is to acquire not only functional use of form but the cognitive ability to describe and even name a grammatical form as well. Historically, direct grammar was taught in isolation from language production skills even though its purpose was to improve those skills. But it was also taught as an important discipline in and of itself in the belief that grammatical analysis not only improved rhetorical skills, but because of the connection between the structure of grammar and thought, sharpened the analytical power of the mind (Weaver, 1979).

For the most part, we do not teach grammar as a separate discipline anymore. We and our students benefit from a "student-centered," educational environment where the focus is communicative competence and meaningful, productive language activities aimed at achieving it. Today, in many circles, emphasis is placed on *indirect* (or intuitive) grammar instruction, where forms are simply modeled for students in the context of production. We avoid the arbitrary dictums of rules by helping students to see how grammatical conventions function to assist them to com-

municate. Correct forms are then transformed through practice into intuitive habits which guarantee effective output. In fact, because students often do not connect rules to their own production, direct grammar instruction is seen by many as not only unhelpful but as counterproductive.

Indirect grammar instruction is widely accepted, and neither its importance to the profession of English as a second language in general nor the improvement of students' language skills in particular is at issue in the present discussion. But given the about face in attitude towards *direct* grammar instruction, wrought by dramatic changes in second language education in recent years, we might wonder about the fate of this old educational landmark. The question is: Does direct grammar instruction have a place in the modern second language classroom? And if so, in what form and to what end?"

THE CASE FOR DIRECT GRAMMAR INSTRUCTION

Lack of Research Evidence Against It

The argument over the effectiveness of direct grammar instruction has gone on for years. For example, in 1963 Braddock *et. al.* wrote:

> In view of the widespread studies based upon many types of students and teachers, the conclusions can be stated in strong and unqualified terms: the teaching of formal grammar has a neglibible or, because it usually displaces some instruction in practice in actual composition, even a harmful effect on the improvement of writing. (Braddock, *et. al.*, pp. 37-38)

In 1983, however, Michael Long published his own review of the research, broadening the scope to English as a Second Language. Long came to a conclusion that directly contradicts Braddock's. Formal instruction can not only be effective for improving second language skills, he said, but:

> The effect for instruction holds 1) for children as well as adults, 2) for intermediate and advanced students, not just beginners, 3) on integrative as well as discrete point tests, and 4) in acquisition-rich as well as acquisition-poor environments. (Long, p. 374)

Furthermore, Richards (1985) challenged advocates of a communication-based curriculum who claim that research shows conclusively that the study of grammar has no negligible effect on the improvement of anything, pointing out that there is no actual empirical evidence that proves that communicative language classrooms—especially those that preclude any learners' focus on form—produce better language learners than do

more traditional classrooms.

Faced with this conflicting evidence as to whether direct grammar instruction does or does not improve second language skills, researchers have turned their attention away from the broad question. They have tried instead to ask if direct grammar instruction could be useful in specific situations, and if so, in which situations.

Time Constraints in Establishing a Language Base

Second language learners are not like native-speaking students. They lack the intuitive base of understanding of the language which is provided by the long years of first language, childhood acquisition (Meiser, 1992). This lack of language base makes it difficult for elementary students to compete academically with their mainstream peers. Middle and high school students with no L1 education cannot look forward to the up to seven to ten years of school education necessary to establish such a language base (Collier, 1989). Educators like Penny Ur believe that direct grammar instruction can reduce the amount of input necessary to establish a language base, making more progress possible in a shorter amount of time. Ur (1990) believes that a knowledge of grammatical rules—whether implicit or explicit—is requisite to mastering a language. She also believes that the time constraints on second language learning can be mitigated to some extent by using grammar as an organizing principle around which the total body of knowledge is presented in a gradual, systematic fashion. Grammar may furnish the basis for a set of learning activities during which it temporarily becomes the main learning objective. Seen this way, grammar becomes simply a useful scaffolding technique, used briefly to reinforce certain patterns and then discarded for the more meaningful context of the learner's own production and interactions.

Fossilization and Pidginization

Richards (1985) goes beyond refuting the claim that communicative classrooms promote language growth better than traditional classrooms; he is also concerned that students who are asked to achieve communication without regard to correct form will develop habits which will not only make their language incomprehensible or ridiculous to native speakers, but they will acquire incorrect habits that are difficult or impossible to break.

It was Selinker, as early as 1972, who first termed the expression "fossilization" to refer to incorrect patterns of second language speech which, even if irradicated after persistent efforts, tended to reassert themselves in response to stress, inattention, laziness and with time (Selinker, 1972). His research documents the long-term inability of these errors to respond

to remediation once they had become established.

Ten years later, Higgs and Clifford (1982) expanded on the fossilization theme in conclusions drawn from extensive work setting up foreign language proficiency examinations for military and government service. They found that graduates of university language programs displayed a high level of vocabulary but a low degree of accuracy or function (pragmatics). Errors proved irremediable because of fossilization during the learning process in communicative classrooms. Higgs and Clifford's recommendation is that grammar instruction and error correction be returned to the foreign language classroom.

The Effect of Learning Style on Direct Grammar Instruction

Learning styles may give us some clue as to why researchers have had such a difficult time deciding whether direct grammar instruction is or is not effective. Hartnett (1985) investigated the preferred learning styles for groups of second language learners. He did not believe that any real superiority over either the inductive or the deductive method of instruction has ever been clearly shown. Instead, he believed that the educational community has embraced and then discarded one method after another as it has been found that it doesn't work for all students.

Hartnett's own research tested this hypothesis on thirty-four native English-speaking students in third-level Spanish classes at U.C.L.A. The students were given a choice of instructional methods using either an intuitive or an analytical approach. Results indicated that students did learn differently as evidenced by eye movement indicating hemispheric activity. It also verified that actual learning style matched students' preference and that learning was improved when methodology matched cognitive style (Hartnett, 1985).

Subsequent studies have reinforced Hartnett's conclusions (e.g., Harker, 1989). The applicability of this research to our present discussion is to suggest that direct grammar instruction, a decidedly analytical approach to language education, may be helpful to students of an analytic learning style and not helpful to students of an intuitive, nonanalytic learning style. Either way, it seems a valid concern that direct grammar instruction ought to be made available to students who would profit from it.

The Relationship between Culture and Learning Style

Reyes (1991) sounded a note of caution that we cannot assume that whole language learning approaches are equally effective across all cultures. She suggests that educators are in danger of falling into the trap of a "one size fits all" philosophy of language education. Reyes (1993) un-

dertook a study of Hispanic bilingual sixth-grade students in which she looked at the use of dialogue journals and literature logs. She found that these students did not achieve rapid progress in mastering the conventions of writing and attributed the problem to lack of explicit teacher instruction.

> We must be aware that assumptions about classroom literacy activities appropriate in the case of many students from mainstream backgrounds are not necessarily appropriate in the case of many students from diverse backgrounds. (Reyes, p. 160)

The specific situations in which culture may pose a need for direct grammar instruction have not been given a great deal of research attention. Advocates of constructivist philosophies have noted cultural conditions which make teacher-based, hierarchical models ineffective in cases where cultures encourage students to learn from peers rather than adults or where these models tend to promote insensitivity to the values and goals of students with diverse backgrounds. On the other hand, the cultural backgrounds of many students from around the globe as well as minorities in the United States may leave them uncomfortable with unstructured or intuitive teaching techniques. Celce-Murcia (1992) notes the Asian reticence to participate in oral activities. Matsumoto (1997) addresses this difficulty also among Japanese in writing workshops. Michael and Lynn (1995) cite cultural limitations to students' active involvement in learning. Additional research is needed to determine exactly when more structured language instruction is culturally appropriate. However, authoritarianism is the rule in most parts of the world. It is safe to say that we should be careful not to allow our democratic notions of individualism and independence to blind us to the needs of people from other cultures where emphasis on hierarchy or communalism may demand structure.

Preparation for Academic Success

Cummins (1984) pointed out that we as second language educators were not providing students with a curriculum which prepared them for academic success. Since that time, a great deal of effort has gone into isolating just what language, content and metacognitive skills our students do need to afford them equal access to the opportunities of our society. In this regard, some second language educators suggest that the role of direct grammar instruction is being overlooked.

Delpit's work (1986, 1988) can help us to understand how the exclusion of direct grammar instruction from second language curricula can be one factor in dead-ending our students academically. Delpit believes that conventions of literacy, such as the written grammar of standard

English, are part of mainstream American culture, or what she calls "the culture of power." Mainstream students may absorb the rules of this culture by daily exposure to them, but minority populations whose families live outside the culture of power do not have the same opportunity. If minority students, therefore, are to be afforded the same opportunities for academic success, schools must acquaint them with such things as the grammar of standard English. Teachers may need to make some rules explicit to students. Delpit compares the situation to the problems faced by anyone entering a culture with which he or she is unfamiliar. She writes:

> When I lived in several Papua New Guinea villages for extended periods to collect data, and when I go to Alaskan villages for work with Alaskan native communities, I have found it unquestionably easier—psychologically and pragmatically—when some kind soul has directly informed me about such matters as appropriate dress, interactional styles, embedded meanings, and taboo words or actions. I contend that it is much the same for anyone seeking to learn the rules of the culture of power. Unless one has the leisure of a lifetime of "immersion" to learn them, explicit presentation makes learning immeasurably easier. (Delpit, 1988, p. 283)

Although Delpit makes it clear that she does not mean to suggest that direct instruction of language skills should take place outside the context of meaningful activities, she does fear that some teachers who adhere to constructivist models of education may be reluctant to provide students with explicit skill instruction because they do not want to appear authoritarian. To the contrary, she says that not making skills and requirements explicit to students will put them at a severe disadvantage for academic success because they will ultimately be "held accountable for knowing a set of rules about which no one has ever directly informed them" (Delpit, 1988, p. 287).

Practical Necessity of Teaching Grammatical Terms

While the time constraints on second language learners, the effects of learning style and culture, and the necessity of preparing our students for academic success may provide theoretical support for using direct grammar instruction, there may also be purely practical reasons for its use. The study of grammar sets up definitions by which we can talk about language. Particularly when doing editing or correcting, it is difficult to engage in a dialogue with students about their language unless they have acquired at least some of the terminology that direct grammar instruction provides. Weaver generally advocates the more holistic ap-

proach to language learning, but concedes this point.

> Doubtless it would have been helpful if students had a ready understanding of such terms as *clause* (independent and dependent), *subject, predicate,* and a few others.
>
> ...it may be desirable or even necessary to use some grammatical concepts and terminology in helping students become more effective language users. (Weaver, 1979, pp. 67, 89-90)

A THEORETICAL MODEL FOR THE USE OF DIRECT GRAMMAR INSTRUCTION

We see, then, that research does offer support for at least a limited use of direct grammar instruction in selected situations. Should the direct grammar we teach today replicate the old system of traditional grammar? Most educators say no. They believe it is possible to adapt direct grammar instruction to fit the needs of classrooms where communicative competence is the end goal. To Celce-Murcia (1991), this poses an exciting challenge to the second language educational community:

> . . . [It] is obvious that TESOL methodologists have not offered consistent advice to teachers about the role of grammar in language teaching over the past 25 years. The greatest potential . . . in these new and innovative language curricula lies in integrating focus on form with content-based and/or task-based language teaching. (Celce-Murcia 1991, p. 462)

Combining Instruction with Meaningful Practice

The concern of many theoreticians is that form-based instruction must be fashioned to create transfer of the skills to meaningful production. It is not enough for students to be able to manipulate a structure in exercises. They have to see how that structure can help them to communicate, and they have to be able to incorporate it into their own purposeful language production. Krashen (1981) expressed his concern that real language growth does not occur until knowledge of a language becomes intuitive, and he stressed the need for authentic second language input to achieve that end. But he also saw the use for direct grammar instruction in facilitating the process. He believed rules can creat a conscious knowledge of the language which the learner can use to "monitor" his speech production:

> Our goal is optimal Monitor use, using conscious knowledge of language to increase formal accuracy when it does

not interfere with communication.

Dougherty (1991) offers us evidence that by combining direct grammar instruction with meaningful practice, the quality of the instruction is improved. His experimental groups received three different treatments: traditional rule-based instruction, meaning-based instruction; and a combination of both. The group which received a combination of both grammar and meaning-based instruction performed best on post tests.

The Appropriateness of Direct Grammar Instruction Will Depend on the Structure Being Taught

Weaver, generally opposed to direct-grammar instruction, and Williams (1995), a defender of direct grammatical instruction, both agree that direct grammar instruction may be desired or even necessary in the case of some grammatical forms, and not desired or unnecessary in the case of others. In developing methodologies which employ the use of direct grammar instruction, therefore, it is imperative that educators ask such questions as: "What is the general objective of the learning experience?" "Does the use of direct grammar instruction contribute to this objective being met?" Seemingly, in some situations the answer to this second question will be "yes." In some situations it will be "no."

Complex vs. Simple Constructions

When trying to decide which grammatical forms warrant direct grammar instruction, some recent studies indicate that highly complex grammatical structures do not respond effectively to direct instruction. In a study by Robinson (1996), simple rules were best taught through explicit (direct) instruction, while complex rules were best taught by allowing students to intuit form without rules. DeKeyser's (1995) findings are similar. He concludes that explicit, deductive teaching is more effective for straight forward (categorical) rules while implicit, induction methods work better for "fuzzy" rules. In our efforts to improve methodologies in second language instruction, therefore, it may be more profitable to focus our use of direct grammar instructional techniques in areas where rules tend to be black and white.

Functional Grammar vs. Linguistic Grammar

If students do not respond to grammar instruction, perhaps it is because the model of grammar we are using is not useful to them. Many language educators have made this point. Robert Funk (1994) encourages teachers to replace the grammar we presently use to teach students with a grammar "for writing that is inductive, actively analytical, stimulating and discovery based." (Funk, p. 25) He complains that present grammars which divide sentences into subject and predicate do not meet

the needs of providing students with a functional grammar that they can put to work in coherent writing.

Appropriateness Will Depend on the Level of the Learner

Weaver (1979) believes the maturational level of the learner must be considered. We should not teach children through direct grammar because they are not developmentally ready to conform their language to the requirements of the audience. Children's compositions are limited by their psychological maturation. Only time will expand their ego-centered perspectives to the point where they can see language as more than self-expression. Weaver fears that students will lose the experience of language as self-expression as rules become first priority. When:

> students . . . never get form and meaning back together, they become convinced that writing has no purpose other than to display their ability (or inability) to command conventions of usage, sentence structure, capitalization, spelling, and the like. They seldom if ever know the satisfaction of written self-expression, the pleasure of conveying thoughts or working through feelings through writing (Weaver, 1979, p. 60).

Active Involvement of the Learner in Rule Formulation

Fotos and Ellis provide some interesting results involving ESL students at Temple University in Japan. Students were asked to complete "grammar tasks" in which they viewed examples of good and bad grammar and then communicated in small groups until they arrived at a set of rules they then presented to the class. An early version of the study (1991) "demonstrated that Japanese learners at a college level increased their knowledge of a difficult 'L2' rule by completing a grammar task" (Fotos & Ellis, p. 605). A second study (Fotos, 1993) then confirmed this finding and went on to show that such grammar tasks led to a greater development of knowledge of problematic structures as compared to traditional grammar lessons and promoted significant language proficiency gains that were maintained even after two weeks. Thus, this work suggests that where an explicit knowledge of grammatical structures is necessary or desirable, involving students in an active process of deducing workable rules increases the efficacy of instruction.

Readiness to Receive a Rule

A study by Tomasello and Herron (1988), this time at the high school level, focused on students' attention to and readiness to receive a rule. Two experimental groups were allowed to induce a grammar rule through positive examples. However, a group which was informed of exceptions

to the rules only after being allowed to make errors in the rule's application did better in retesting than a group which was informed of the exceptions from the beginning. Evidently the application of techniques which lead students to a motivational readiness to receive a rule improves the ability to apply the rule.

The recommendations of Weaver (1979) for teaching explicit writing rules are based on this interjection of direct grammar instruction (or any kind of language instruction) at the point when students see the need for it in their own writing.

Kolln (1990) approaches the question of when direct grammar instruction is appropriate from the perspective of proficiency. "We are teaching the wrong material at the wrong time," she says:

> It is pointless to try to teach seventh-graders that nonrestrictive, relative clauses must be set off by commas, if only because they are not yet sophisticated enough to appreciate most of the rhetorical uses of nonrestrictive clauses. (Kolln, 1990, p. 5)

The model of effective direct grammar instruction that emerges from this discussion is one in which direct grammar instruction is never offered in isolation, but is a springboard to authentic language practice within the context of real communication. It concedes that all grammatical rules or structures may not require intervention with explicit instruction, but educators must select the method of grammatical instruction that functions most effectively to meet the instructional objectives involved. The appropriateness of direct grammar instruction will vary with the maturational and proficiency level of the student as well as the complexity of the language form under consideration. Further, linguistic models of grammar should be adapted or replaced with models which are more friendly to the goals of second language learners. Finally, it is vitally important for direct grammar instruction to be effective, so it should be presented in a way that creates a readiness on the part of the student to receive it.

HOLISTIC TECHNIQUES FOR DIRECT GRAMMAR INSTRUCTION

In part as a response to the need to develop approaches to grammar which more closely integrate with the philosophies of meaningful, communication-based, second language acquisition, new techniques have been developed over the last few decades. For purposes of presentation, they have been roughly divided below into: System level (techniques which help describe the English language system in general); individual level (techniques which individualize direct grammar instruction); and

structure level (techniques which may be targeted towards a particular structure).

System Level Direct Grammar Techniques

Exploratory English grammar—Foster and Smith (1990) argue as follows:

> traditional grammar instruction . . . does not improve student writing—but we argue that non-traditional grammar instruction, aimed at having students produce and manipulate their own sentences, can increase their syntactic fluency and ultimately help them come to see language not as an uncontrollable mystery, but as a flexible medium of communication over which they can exert far more control than previously believed. (Foster and Smith, 1990, p. 10)

They present basic English grammar to their students in the spirit of a class-wide exploration. The class is first instructed that all English sentences divide into three types: Subject/intransitive verb (S,IV); subject/transitive verb/object (S,TV,O); and subject/linking verb/complement (S,LV,C). Examples of each type of sentence are put on an overhead, students are asked to make up their own examples of each type, and students volunteer their creations for examination by the whole class. An example of each type of sentence is then put up on the overhead in such a way that circles can be drawn before, between and after each sentence part, and students are told that the circles represent places where additional information may be added to the sentence. This, however, is the last time that practice follows instruction. After that, all deductions about how the language works or terms offered to name forms created come after the class has already produced the item in question by their own explorations. Students are asked to produce sentences which add information in first one and then another of the circles and to volunteer their sentences for class consideration. As various types of constructions are produced, the class discusses them and names them. As usually happens, right branching sentences appear first in the students' creations, so in the spirit of explorers, the class is challenged to come up with left branching structures and feels a sense of success when they appear. The teacher plays the role of facilitator and guide to this process: "Hey, Ferdinand, you just wrote an appositive." As Foster and Smith comment, "Dumping the recognizable techniques of traditional grammar and replacing them with a focus on grammar as pragmatic opportunity, has yielded very good results in my situation" (Foster and Smith, 1990, p. 12).

Four family grammar—As with Foster and Smith, Caissie (1982) pre-

sents a scheme of English grammar which differs from the traditional view but seems to work in helping students develop an understanding of grammar that they can use. Caissie divides English predicates into four families that account for all forms, moods, voices and tenses. They are: simple action, modal, have and be. He focuses on one family at a time and then builds more complex structures through combinations. In Caissie's experience students become better able to comprehend, produce, and manipulate conjugations and tenses.

Sentence packing—Raimes (1990) reports that her approach to grammar helps students "to see grammar as an interesting, vital part of a living language, not just as something to get right or wrong in textbook sentences." (p. xii) She starts with a simple subject and predicate presented as an independent clause and then begins to build on it, working with the students to add first one structure and then another.

Seeing as the Brain Sees and Arcade Grammar—Laster (1990) has been applying the concepts of the cognitive process of instruction (CPOI) to help his middle school students master the complexities of English grammar. According to CPOI, the brain functions by the following principles:

> —The brain sees whole things. It looks at the whole, then the parts, and then goes back to the whole.
> —The brain remembers the bizarre, the unusual.
> —The brain notices colors and closed shapes, remembering them best.
> —The brain stores whole concepts as visual patterns to match to new information coming in.

Laster applies these principles to grammar instruction. He uses closed rectangles to outline subjects and predicates in sentences because these structures are memorable to the brain. He has devised visual representations or codes (circles, triangles, arrows, etc.) for all eight parts of speech. He marks "being" verbs with red, action verbs with green. He then presents the most elementary sentences on the overhead for students to label with the symbols. It isn't long before students notice compound subjects, compound verbs and compound and complex sentences as well as other common patterns.

> Having established verbal descriptions for simple sentences and other kinds of sentences by structure and having provided a set of symbols that distinguish quickly the eight parts of speech, I continue with these eight parts one at a time and look at their varieties as well as uses in sentences. (Laster 1990, p. 27)

Wellington and Perlin (1990) have made grammar into a similar recreational activity: students are presented, on an overhead, with a list of

sentences and a list of code strings that represent them and asked to match the real sentences with the coded ones. Once the students have the idea, the basic system can be used to generate a number of activities. Students can create coded sentences from an actual sentence, or they can create an actual sentence based on a coded pattern. They can come up with coded sentences and challenge the other students to create a sentence using the same pattern. They can come up with their own set of codes and challenge other students to decipher them. It is a concept which lends itself easily to interactive games.

The Lighter Side of Grammar—Martin (1989) may present the ultimate solution to teaching grammar to students who do not see the relevance of it—making it funny. Her book, *Review and Revise,* is illustrated with cartoons from the *New Yorker, Far Side* and other sources, which show how meaning can be affected by rhetorical situations. Martin provides a good example for the rest of us in one way to "lighten up" our instruction.

Individual Needs Level Techniques

Perhaps the greatest shift in second language writing instruction in the last few decades has been from class-wide instruction, in response to the curricular needs of the teacher, to individual instruction in response to the needs of the student. The idea is that, as part of the process of writing, students are best able to receive information about the accepted conventions of grammar (or mechanics in general) as the need for it arises in their rough drafts and when they are most ready to connect the function of conventions with effective communication. The most common methods used are margin notes, journaling, conferencing, peer editing and minilessons, and these work well for either direct or indirect grammar instruction or a combination of both. A number of other innovative variations on these themes have also been developed.

Personal Editing Workbooks—Joranko (1990) offers her students a "create your own" workbook. The workbook is divided into two parts, the first of which is created by the student and is the most important. There are seven essay units in the first part, each consisting of an error log, a spelling worksheet and several other lined worksheets. The student is in charge of logging their own errors marked on each returned essay. The students create their own explanations for each error correction—in a sense write their own handbooks. The teacher can target a few errors at a time or involve the student in deciding which errors should be targeted. The second part of the handbook contains explanations of grammar and mechanics that Joranko has written, including a section on style. She discards common grammatical jargon she judges not to be useful to students, replacing "comma splice" with "fused sentence," "independent

clause" with "potential sentence" and "dependent clause" with "less than a sentence" (Joranko 1990, p. 21).

Charting Your Own Course—In *Applied English Grammar* (1992) Byrd and Benson outline a system for working with the students, not only to diagnose the language areas they need to work on, but to help them determine their best learning style. The students each write an essay which is then edited either by the student, the teacher, or both. In the book, the students then locate their errors on an extensive chart and self-diagnose the areas they need to work on. To complete the self-diagnosis, Byrd stresses the importance of helping students to understand that each person learns best in their own unique fashion. Towards this effort, the book provides extensive material for helping students discover the method which will be most effective for them.

Grammar Logs—The ESL students of Fass and Swierzbin (1997) at the Minnesota English Center maintain interactive grammar logs. In response to the particular grammar points students have studied and practiced each week, the students are asked to describe their experiences. For intermediate students, the responses are quite structured. For example, students are given a list of possible ways that the weeks's grammar points could be practiced outside of class and asked to choose one. For advanced classes, responses are more open-ended—for example, "This week I learned . . . ," "This week I practiced my grammar when I . . .." Since the logs are interactive, they also provide a method for students to express reactions to grammar and get additional needed clarifications.

Journaling on the Web—Wang (1993) conducted a study of dialogue journals done by e-mail as opposed to the usual paper and pencil technique. He found that e-mail communications resulted in more writing per session for both students and teachers. The amount of actual interaction increased and had a closer similarity to face-to-face or phone conversations. Both students and instructors had a positive attitude towards e-mail interaction regardless of their computer background or typing skills. Students in both the e-mail and non e-mail groups focused on grammar and vocabulary and edited sentences as they wrote.

Methods Which Can Target a Particular Structure

Grammar Anonymous—Parsons (1995), selects sample sentences from students' work and puts them up on an overhead for the class to edit and discuss. She is careful that all students' work is eventually sampled and that the author cannot be identified. The teacher can focus the class discussion by selecting a sample that illustrates the particular grammar point the teacher wishes to highlight.

The Natural Science of Grammar—Raimes (1990) has students first hunt for examples, then looking at what they have collected, try to in-

duce the rules. An examination of nouns found in authentic text, for example, might easily yield the rules for count and noncount usage.

Eavesdropping on Grammar—In their book, *Applied English Grammar*, Byrd and Benson (1992) combine the "active involvement" and "contextualization" themes of good direct-grammar instruction by having students find real life examples of grammar principles in use. They not only use print media for this (having students find prepositions in newspapers, for example), but they also send their students out into the real world to look in places where a particular structure might be found in concentrated oral use. For example, when studying question formation, students spend time hanging around an information booth, or report on questions asked in a talk show.

Grammar Cheers and Songs—Laster (1990), a middle school teacher, has adapted cheers and songs to help reinforce grammar principles. He believes the active, enthusiastic involvement of his students in these activities aids in retention. Students, for example, shout, "Be, been, being, is, am, are, RAH," or for personal pronouns, "I, you, he, she, it, we, they, HEY." Laster also finds that it is possible to sing an alphabetical list of prepositions to the tune of "My country, 'tis of thee," as long as you choose the prepositions judiciously. For prepositions in context, he also likes "Over the river and through the woods to grandmother's house we go."

Grammar Tasks—Fotos and Ellis (1991, 1993) investigated the effect of providing students with examples of good and bad grammar and then allowing them to communicate in small groups until they arrived at a set of rules which they then presented to the class. This "grammar task" method resulted in an increase in their knowledge of a difficult rule and promoted significant proficiency gains that were maintained even after a two week period.

Down the Garden Path—Tomasello and Herron (1988) asked their students to apply grammar rules without alerting them to the existence of irregular cases. The students were instructed in the irregularities only after they had been allowed to make mistakes. They were then given proper instruction and allowed to redo the exercises. The study showed that knowledge and retention increased over traditional instruction when a readiness to receive a rule was first developed in this manner.

Dictogloss—Nabel (1996) studied the effectiveness of a technique called dictogloss. Through this method, students are induced to negotiate information about grammar in small groups as they try to reconstruct a passage read to them by the teacher. The process involved these steps:

1) The teacher reads a passage to the whole class at a normal speed. The students are allowed to take notes if they desire.

2) The class is divided into small groups and asked to re-

construct the passage from notes and memory. It is emphasized that the reconstruction does not have to be verbatim, but that meaning and completeness are important.
3) Students interact in small groups in order to combine their memories and notes to reconstruct the passage and to exercise their explicit and implicit knowledge of grammar in the process.
4) The class reconvenes and discusses the various groups' reconstructions.

Nabel's study showed that about half the small groups' negotiations were grammar based, about a third were meaning-based.

Fun Games and Activities—Though such things may be in use in classrooms, no one seems to have collected fun games and activities specifically focused on direct grammar instruction into a publication for classroom reference. This is probably more of a reflection of our conviction that grammar is so dull that it resists being made fun. Word or phrase scrabble adapts itself to grammar instruction for example. Also, when teaching the concept of sentence fragments, students can play "frag." A starter word is put on the board, and the idea is for students to add words to it that make sense but do not cause a complete sentence to be created. The student who cannot add a word without forming the string into a complete sentence has to come up with the next starter word.

Ur (1990) gives some useful guidelines for creating games. She suggests incorporating elements into games and activities that add interest for the students. The elements she lists are: 1) Using a topic that students can relate to; 2) Incorporating a visual focus; 3) Leaving activities open-ended so that outcomes will be surprising; 4) Creating information gaps; 5) Providing room for the activities to be personalized; and 6) Creating a pleasurable tension through competition, time limits (See how many present progressive sentences you can make up in 20 seconds), the introduction of extra constraints or rules, unpredictability, entertainment and play acting.

CONCLUSION

It is the author's hope that this discussion of the theoretical bases and methods of direct grammar instruction may provide some material for thought on the part of second language teachers, perhaps sparking reflection on the methods of grammar instruction that most benefit our students. There is no doubt that traditional, direct grammar instruction for second language learning will die with this millennium, and few but the nostalgic will attend the funeral. Its offspring, a learner friendly variant, will, however, find itself alive and well in the second millennium,

less as an end in itself than as a support mechanism assisting students on the road to communicative competence. It will be a grammar through which students gain a control over and a sense of empowerment from their command of language. From it they must draw a confidence in their own self-expression that makes them full and equal participants in the literate world.

REFERENCES

Au, K. H. (1993). *Literacy Instruction in Multicultural Settings.* Ft. Worth, TX: Harcourt Brace Jovanovich.

Braddock, Richard, Loyd-Jones, Richard & Schoer,Lowell. (1963). *Research in Writing Composition.* Champaign, IL: National Council for Teachers of English..

Brown, D. H. (1987). *Principles of Language Learning and Teaching* (2nd Ed.). Englewood Clifffs, N.J: Prentice Hall.

Byrd, P. and Benson, B. (1992). *Applied English.* Boston, MA: Heinle & Heinle.

Caissie, R. (1982). The four families of english predicate formation. *ERIC.* ED224324.

Celce-Murcia, M. (1991). Grammar pedagogy in second and foreign language teaching. *TESOL Quarterly,* 25, (3), 459-480.

Celce-Murcia, M. (1992). Formal grammar instruction, an educator comments. *TESOL Quarterly,* 26, 406.

Collier, V. (1989). How long: a synthesis of research on academic achievement in a second language. *TESOL Quarterly;* 23(3), 29-40.

Cummins, J. (1984). Language proficiency, bilingualism and academic achievement. *Bilingualism and Special Education: Isssues in Assessment and Pedagogy.* San Diego, CA: College-Hill, 136-151.

DeKeyser, R. M. (1995). Learning second language grammar rules: an experiment with a miniature linguistic system. *Studies in Second Language Acquisition,* 17, 378-410.

Delpit, L. D. (1986). Skills and other dilemmas of a progressive Black educator. *Harvard Educational Review, 56*(4), pp. 379-85.

Delpit, L. D. (1988). The silenced dialogue: Power and pedagogy in educating other people's children. *Harvard Educational Review, 58,* pp. 280-98.

Doroughty, C. (1991). Second language instruction does make a difference: evidence from an empirical study of sl relativization," *Studies in Second Language Acquisition,* 13, 431-496.

Fass, L. and Swierzbin, B. (1997). Grammar Logs. Presentation given at the MinnTESOL Fall Conference. St. Paul, MN.

Foster, P. and Smith, S. (1990). Using grammar to teach style to college

freshman. Partial Proceedings of the Annual Conference of the Assembly for the Teaching of Grammar. *ERIC* ED397435, 10-15.
Fotos, S. & Ellis, R. (1991). Communicating about grammar: a task-based approach. *TESOL Quarterly*, 25, 605-628.
Fotos, S. (1993). Consciousness raising and noticing through focus on form: grammar task performance versus formal instruction. *Applied Linguistics*, 14, 386-407.
Funk, R. (1994). The uneasy partnership between grammar and writing. *Partial* Proceedings of the Annual Conference of the Assembly for the Teaching of Grammar. *ERIC* ED397435, p. 10-25.
Harker, J. A. (1989). The relationship of cognitive style to instructional conditions and academic achievement in second language learners. *Dissertation Abstracts Online*, AAG055837.
Hartnett, D. (1985) Cognitive style and second language learning. In M. Celce-Murcia (Ed.), *Beyond Basics: Issues and Research in TESOl*. New York: Newbury House, 16-33.
Higgs, T. V. & Clifford, R. (1982). The push towards communiction. In T. V. Higgs (Ed.), *Curriculum, Competence and the Foreign Language Teacher*. Lincolnwood IL: National Textbook, 57-79.
Joranko, S. (1990). Personal editing workbooks for composition students. Proceedings of The Future of Grammar in American Schools. Sponsored by Syntax in the Schools. *ERIC*. ED397439, 17-21.
Kolln, M. (1990). Keynote address. Proceedings of The Future of Grammar in American Schools. Sponsored by Syntax in the Schools. *ERIC*. ED397439, 3-7.
Krashen, S. (1981). Second Language Acquisition and Second Language Learning. Oxford: Pergamon Press.
Laster, M. T. (1990). Seeing as the brain sees: the cognitive process of instruction (CPOI) applied to grammar. Proceedings of The Future of Grammar in American Schools. Sponsored by Syntax in the Schools. *ERIC*. ED397439, 22-28.
Long, M. (1983). Does second language instruction make a difference? A review of the research. *TESOL Quarterly*, 17, 359-382.
Martin, M. (1989). *Review and Revise*. McGraw Hill.
Matsumoto, D. G. (1997). The writing workshop: an interactive, language-rich context for teaching nonnative english speakers (english as a second language). *Dissertation Abstracts Online* AAG9733783
Meiser, M. J. (1992). *Teaching Writing: A Guide for Teachers of Hmong and Other ESL Students* (Monograph). University of Wisconsin-Eau Claire.
Michael, R. & Lynn, P. (1995, Autumn). Caveat emptor: using innovative classroom assessment. *TESOL Journal*, 5, 36-42.Murphy, Jeanie. (1990). Blue-jay grammar: letting students in. Proceedings of The Future of Grammar in American Schools. Sponsored by Syntax in the Schools.

ERIC. ED397439, 35-40.
Nabel, T. (1996). Dictogloss: is it an effective language learning task? *ERIC* ED401759.
Raimes, A. (1990). *How English Works, A grammar Handbook with Readings*. New York: St. Martin's Press.
Reyes, M. (1991). A process approach to literacy instruction for Spanish-speaking students: In search of a best fit. In E.H. Hiebert, ed. *Literacy for a Diverse Society: Perspectives, Practices, and Policies*. New York: Teachers College Press, pp. 157-71.
Richards, J. C. (1985). *The Context of Language Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
Robinson, P. (1996). Learning simple and complex second language rules under explicit, incidental, rule-search and instructed conditions. *Studies in Second Language Acquisition*, 18, 27-67.
Selenker, L. (1972). Interlanguage *IRAL*, 10 (3), 209-231.
Tomasello, M. & Herron, C. (1988). Down the garden path: inducing and correcting overgeneralization errors in the foreign language classroom. *Applied Psycholinguistics*, 9 (3), 237-246.
Ur, P. (1990). *Grammar Practice Activities, A Practical Guide for Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
Wang, Y. (1993). Email dialogue journaling in an esl reading and writing classroom. *Dissertation Abstracts On Line*, AAG9405237.
Weaver, C. (1979). *Grammar for Teachers*. Urbana, IL: National Council of Teachers of English.
Wellington, P. and Perlin, C. (1990). Arcade grammar: grammar and syntax as recreational activities. Proceedings of The Future of Grammar in American Schools. Sponsored by Syntax in the Schools. *ERIC*. ED397439, 52-56.
Williams, J. (1995). Focus on form in communicative language teaching: research findings and the classroom teacher *TESOL Journal*, 5, 12-16.

THE AUTHOR

Sheila Hansen is pursuing an MEPD Degree in ESL and adult literacy at the University of Wisconsin-Eau Claire. She has taught Spanish as a foreign language and English in public high schools and EFL in Japan.

BOOK REVIEWS

The American Ways: An Introduction to American Culture, 2nd edition, Maryanne Datesman, Joann Crandall, Edward Kearny. New Jersey: Prentice Hall Regents. 1997. 277 pages.

The second edition of *The American Ways* is a visually appealing teacher- and student-friendly text which is written for high-intermediate to advanced students, foreign visitors or immigrants. The text can be used as a reading text, for teaching about the culture and institutions of the United States, or for teaching cross-cultural communication.

The book consists of twelve chapters each based on an American institution or aspect of life: The Heritage of Abundance, The Frontier Heritage, Government and Politics, Education, Ethnic and Racial Assimilation are a few. Each chapter begins with a thought provoking, relevant quote by a famous American followed by preview questions which also, conveniently, outline the learning objectives for the chapter. There follows a 9 - 12 page (3500 - 4500 word) reading which is broken up by subheadings, photos and graphics on almost every page. New vocabulary is in bold print, and is defined in the end of chapter glossary. There is also a new vocabulary index at the back of the book which lists where the new word first appears in the text. Concepts and data are defined and clarified through the use of many tables, graphs and charts. Although the reading level is fairly advanced, the layout and format make the book very "readable" for students.

One of the stated purposes is to encourage readers to critically examine their own values, attitudes and behaviors in order to better understand ours, and to become more sensitive to and accepting of cultural differences. To this end, there are many higher level critical thinking activities which encourage evaluation, analysis and synthesis of concepts, data, observations and values. There are 9 - 12 pages of follow-up activities after each reading. Every chapter has vocabulary building and comprehension exercises as well as questions for discussion. Additionally, each chapter has a different combination of pair work and small group activities, interview questions, values clarifications exercises, suggestions for observations, research and oral reports, and for writing and debate topics. At the end of every chapter are suggestions for further reading and recommended movies related to the chapter theme. The variety and quality of activities offered is the strength of the text.

Anyone considering adopting the text for a class should also invest in the Teacher's Resource Manual. It includes answer keys, lesson plans, listening and speaking activities and reproducible masters to reinforce

specific reading skills or for collecting, organizing, studying and reporting data.

Any text which tries to concisely explain American culture and institutions (in this case in 269 pages) will inevitably fall short in its efforts. In this book, the teacher must beware of statements, definitions and descriptions which are either overly simplistic or extreme examples of what is being defined. A quote cited describes conservatives in the heartland as more likely than the average American to drive a pick-up truck. "Around the house, men enjoy woodworking, the women gardening, and everyone snuggles into their recliners to watch TV....." (p 15). In trying to illustrate the importance of competition in our culture, one individual is quoted describing criticism of competitive sports as "the revolutionaries' attempt to break down the basic foundation upon which society is founded" (p 198). And while on one hand the authors devote a page to describing politically correct language (and some space in the introduction justifying the use of the word "American"), the very next page includes a glaring and insulting mistake when listing some American ethnic groups: Hispanics, Latinos, Asians and blacks. In other places, the authors recommend that students conduct experiments in behavior to observe peoples' reactions. However, some of the experiments could result in students causing and having a negative experience. Some examples of these experiments are to go into an elevator where there is one other person and stand right next to that person, or, go into the library, find a student sitting alone at a table, sit down and push your books and papers more than halfway across the table toward the other person, then watch what happens.

Any instructor teaching out of this book must, like the students, think critically and anticipate where the text might contribute to false impressions or negative experiences and either avoid or use those elements as teaching tools in themselves.

In spite of its shortcomings, I like the book for the variety of activities which are designed to improve reading, critical thinking and study skills while exploring American culture and institutions.

REVIEWER

Julie Adler has an M.A. in ESL from the University of Wisconsin and teaches in the EFL Program at the University of Wisconsin-Eau Claire.

New Ways in Content-Based Instruction, Donna M. Brinton, Peter Master, eds. New Ways in TESOL Series II: Teachers of English to Speakers of Other Languages, 1997. 302 pp.

This book is one volume in the *New Ways in TESOL Series II: Innovative Classroom Techniques,* edited by Jack C. Richards. Brinton and Master have applied a broad definition of content-based instruction to this text, and it includes three approaches or models: theme-based, sheltered content-area, and adjunct courses which pair a content course with a language/learning strategies course. All three approaches strive to integrate language curriculum with the academic or career interests of the students.

This volume contains activities which were contributed by a variety of second-language professionals working in diverse settings. The editors have classified these activities into five categories: *information management, critical thinking, hands-on activities, data gathering,* and *text analysis and construction.* Each contribution contains a brief overview of the activity, a purpose statement, the intended target level, an approximation of the preparation and class time, resources, and procedures necessary for implementation, as well as caveats and options, and a background statement about the contributor(s). In addition, many activities include a reference for further reading and appendices with the specific materials and instructions. The editors stress that these activities are not recipes and encourage readers to add and adapt ingredients according to the strengths, weaknesses, and goals of their students.

The level of students for whom the activity has been designed appears on each lesson plan. A survey of these reveals that the majority of the entries are suggested for the intermediate-to-advanced levels (over fifty) and seem most appropriate for use with ESL/EFL secondary and post-secondary students. Ten activities for learners at the beginning-to-intermediate level and eight activities appropriate for any level were identified. One is specifically designed for teachers and researchers. These activities focus on a range of skills: reading, writing, listening, speaking, grammar, and vocabulary development, and they encompass cultural, political, environmental, social, economic, and moral issues.

According to the editors, the intended audience for this volume includes a wide range of professionals—language instructors of all ages and levels as well as teacher trainers, administrators, and materials developers.

New Ways in Content-Based Instruction has many strong features. The activities are structured to develop communicative competence, that is, teaching a second language for the ultimate goal of communication with and like that of native speakers. Thus listening, speaking and writing for specific purposes are the aims of the lessons, and authentic reading texts

and materials are incorporated in the plans. The suggested techniques for classroom implementation follow the presentation, practice, and production format, and provide the specific context in which these activities were effectively implemented. The instructions are explicitly detailed so that adapting and applying these plans to varied learning situations is facilitated. Examples of specific background material, instructions, role play simulations, questionnaires, and handouts provided a strong foundation for further curriculum revision and development.

The major limitation of *New Ways in Content-Based Instruction* is the lack of an efficient method to access those activities most appropriate for the reader's intent. While levels are identified for all activities, no definitions or criteria are provided for "beginning," "beginning-intermediate," "intermediate," and "high intermediate or advanced" levels. The classification system also lacks a common basis: three of the sections, *information management, data gathering,* and *test analysis and construction* seem to be based on what students will need to do to manipulate the information; the fourth category, *hands-on activities* seems to be based on *how* the students will manipulate the information and the *critical thinking* would seem to indicate the why or purpose for the exercises.

While no classification system would allow for mutually exclusive categorization, using a system based on sequential and cumulative levels of learning such as *Bloom's Taxonomy of Education—The Cognitive Domain* (Kruthurchl, Bloom, and Maria, 1964) would provide more consistency and provide a more efficient means of accessing activities. Thus, the editors might have identified sections according to the type(s) of learning reinforced by each activity using the following categories: 1) literal recognition of information; 2) interpretive comprehension and discovery of relationships among facts, generalizations, and definitions of values and skills; 3) application or problem-solving requiring the identification of issues, selection and use of appropriate generalizations or skills; 4) analysis or problem-solving using conscious knowledge of all items of the information; 5) synthesis or problem-solving which requires original, creative thinking; and 6) evaluation or a judgment made according to designated standards.

Readers might also be able to locate activities most appropriate for their current needs in a more expedient fashion had these activities been identified based on the context of their prospective use, that is, which type(s) of content-based instruction might be more appropriate for the activity—thematic or the sheltered-adjunct models. Both of the sheltered and adjunct models are often limited by access to the content course and are more appropriate for intermediate-to-advanced-level students. While content-based approaches to instruction imply that language instructors allow the content to dictate the selection and sequence of language items,

this is especially true with the adjunct model in which students are enrolled concurrently in two linked courses, a language and content course, and the sheltered model in which students are enrolled in a modified content course where adaptations have been made to the text, lectures, and course materials. In both of these approaches the content curriculum requires a magnitude of assignments and materials to be addressed by the language instructor.

Since the curriculum and materials used in the language component should complement the content course and transfer to a variety of university disciplines, the following activities are very suitable for these contexts. "Navigating a Syllabus," "Synthesizing from the Start," and "Making the Most of Office Hours" assist students to analyze course requirements and utilize campus resources. "Expanding Academic Vocabulary" guides students in sorting general English vocabulary from content specific terminology and prioritizing their learning tasks. "Discussing Data" provides a procedure to select key information for a report. And "Content Pursuit" and "Quiz Your Way to the Top With Jeopardy" enable students to identify and review adjunct course material. All of these provide strategies necessary for academic course work.

However, a theme-based course can be used in more settings and at all levels and this often provides instructors with more options and latitude when incorporating reading, listening, discussing, and writing skills around one or several topics. The following activities can serve as a foundation for comprehensive thematic units. "Advertising and the Audience" provides students with opportunities to listen while classifying television commercials. "Music Video is the Story" allows students to create stories and build vocabulary while exploring popular cultural themes. "Mystery, Mayhem and Essay Planning" focuses on planning the structure of an academic essay with a thesis, reasons, and evidence through the genre of the detective murder mystery. "Write Your Congressman" provides practice applying critical reading skills and learning formal letter writing while studying relevant political issues. Through these samples it is evident that the ingredients of *New Ways in Content-Based Instruction* are diverse, rich, and plentiful and can inspire second-language educators to create nourishing cuisine, especially for secondary and post-secondary students studying English for academic purposes.

REVIEWER

Patricia Stoffers has an MA-TESOL from St. Michael's College, Vermont and teaches ESL to both international and permanent-resident students at the University of Wisconsin-Eau Claire.

REFERENCES

Brinton, Donna Snow, Marguerite, and Wesche, Marjorie. (1989). *Content-Based Second Language Instruction*. Boston: Heinle & Heinle.

Krathwehl, David R., Bloom, Benjamin, and Masia, Bertram B. (1964). *Taxonomy of Educational Objectives*. New York: David McKay Company.

The *MinneTESOL/ WITESOL Journal*
PO Box 14694
Minneapolis, MN
55414

Ardes Johnson
706 14th Ave. S.E.
Minneapolis, MN 55414